SONY

3-786-618-11 (3)

Compact Disc Player

Operating Instructions
Mode d'emploi
Manual de instrucciones
Manual de Instruções

CDP-M77

Table of Contents

Safety precautions 4
Introducing this CD player 6
Installing the CD player 8
Notes on installation 8
Adjusting operating voltage 8
Connecting the CD player 10
Notes on connection 10
Connecting to an amplifier without a digital input 10
Connecting to a unit with a digital input 12
Preparing the remote commander 14
Installing batteries 14

Playing a disc 16
Inserting a disc 16
Playing the entire disc 18
Locating a particular selection 20
Locating a particular point in a selection 22
Playing a single selection – Single play 24
Playing in a random order – Shuffle play 26
Playing repeatedly – Repeat play 28
Repeating selections 28
Repeating a particular portion – A ↔ B repeat 28
Playing in a desired order – Program play 30
Designating the playing order – Program edit 34
Designating the total playing time – Time edit 38
Tips on editing tapes 42
Fading out at the desired time – Time fade 42
Fading in/Fading out 44
Inserting a blank space between selections – Auto space 44

Maintenance 46
Cleaning your unit 46
Cleaning discs 46
Regulations 48
Specifications 50
Troubleshooting guide 54
Location of controls 58
Front panel 58
Remote commander 60

Table des matières

Précautions de sécurité 4
Présentation de l'appareil 6
Installation du lecteur de disque compact 8
Remarques sur l'installation 8
Réglage de la tension de fonctionnement 8
Connexion du lecteur de disque compact 10
Remarques sur les connexions 10
Connexion à un amplificateur sans entrée numérique 10
Connexion à un appareil avec entrée numérique 12
Préparation de la télécommande 14
Mise en place des piles 14

Lecture d'un disque 16
Insertion d'un disque 16
Lecture de la totalité d'un disque 18
Localisation d'une plage particulière 20
Localisation d'un point particulier sur une plage 22
Lecture d'une seule plage – Lecture simple 24
Lecture dans un ordre arbitraire – Lecture aléatoire 26
Répétition de la lecture – Lecture répétée 28
Répétition des plages 28
Répétition d'une portion particulière – Répétition A ↔ B 28
Lecture dans l'ordre désiré – Lecture programmée 30
Définition de l'ordre de lecture – Montage programmé 34
Définition de la durée totale de lecture – Montage horaire 38
Conseils sur le montage des bandes 42
Sortie en fondu au moment souhaité – Fondu horaire 42
Entrée en fondu/Sortie en fondu 44
Insertion d'un espace vierge entre les plages – Espacement automatique 44

Entretien 46
Nettoyage de l'appareil 46
Nettoyage des disques 46
Réglementations 48
Spécifications 51
Guide de dépannage 55
Emplacement des commandes 58
Panneau frontal 58
Télécommande 60

This indicates a function operated only from the remote commander.

This indicates a function operated only on the main unit.

Ceci indique une fonction actionnée uniquement à partir de la télécommande.

Ceci indique une fonction actionnée uniquement à partir de l'appareil principal.

Índice

Precauciones para la seguridad 5
Presentación del reproductor de discos compactos .. 7
Instalación del reproductor de discos compactos 9
Notas sobre la instalación 9
Ajuste de la tensión de alimentación 9
Conexión del reproductor de discos compactos 11
Notas sobre la conexión 11
Conexión a un amplificador sin entrada digital 11
Conexión a una unidad con entrada digital 13
Preparación del control remoto 15
Colocación de las pilas 15

Reproducción de discos 17
Inserción de un disco 17
Reproducción de todo el disco 19
Localización de una canción particular 21
Localización de un punto particular de una canción .. 23
Reproducción de una sola canción – Reproducción única 25
Reproducción en orden arbitrario – Reproducción aleatoria 27
Reproducción con repetición - Reproducción repetida 29
Repetición de canciones 29
Repetición de una parte particular – Repetición de A ↔ B 29
Reproducción en el orden deseado – Reproducción programada 31
Designación del orden de reproducción – Edición de programa 35
Designación del tiempo de reproducción total – Edición de tiempo 39
Consejos para la edición de cintas 43
Desvanecimiento gradual del sonido a la hora deseada – Desvanecimiento en tiempo 43
Desvanecimiento/aumento gradual 45
Inserción de espacios en blanco entre las canciones – Separación automática 45

Mantenimiento 47
Limpieza de la unidad 47
Limpieza de los discos 47
Reglamentación 49
Especificaciones 52
Guía para la solución de problemas 56
Ubicación de los controles 59
Panel frontal 59
Control remoto 61

Indica que la función sólo es activable mediante el control remoto.

Indica que la función sólo es activable en la propia unidad.

Índice

Precauções de segurança 5
Configuração do leitor de discos compactos 7
Instalação do leitor de discos compactos 9
Notas sobre a instalação 9
Ajuste da voltagem de funcionamento 9
Ligação do leitor de discos compactos 11
Notas sobre as ligações 11
Ligação a um amplificador sem entrada digital 11
Ligação a um aparelho provido com linha de entrada digital 13
Preparação do telecomando 15
Instalação das pilhas 15

Leitura de discos 17
Colocação do disco 17
Leitura do disco inteiro 19
Localização de uma música 21
Localização de um ponto determinado numa música 23
Leitura de uma música – Leitura única 25
Leitura em ordem aleatória – Leitura aleatória 27
Leitura com repetição – Leitura repetida 29
Repetição de músicas 29
Repetição de um trecho determinado – Repetição A ↔ B 29
Leitura na ordem desejada – Leitura programada 31
Selecção da ordem de leitura – Edição do programa .. 35
Selecção do tempo total de leitura – Edição do tempo de duração 39
Conselhos para gravações em fitas 43
Diminuição do nível de saída na hora desejada – Diminuição temporizada 43
Diminuição/Aumento progressivo do nível de saída .. 45
Inserção de espaços em branco entre as músicas – Espaçamento automático 45

Manutenção 47
Limpeza do aparelho 47
Limpeza dos discos 47
Regulamentos 49
Especificações 53
Guia para solução de problemas 57
Localização dos controles 59
Painel Frontal 59
Telecomando 61

Indica as funções comandadas somente pelo telecomando.

Indica as funções comandadas somente pelo aparelho.

WARNING

To prevent fire or shock hazard, do not expose the unit to rain or moisture.
To avoid electrical shock, do not open the cabinet. Refer servicing to qualified personnel only.

AVERTISSEMENT

Afin d'éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.
Afin d'écarter tout risque d'électrocution, garder le coffret fermé. Ne confier l'entretien de l'appareil qu'à un personnel qualifié.

Safety Precautions

Check the unit's operating voltage before operation. It must be identical with that of your local power supply. The operating voltage is indicated on the nameplate at the rear of the unit.

Stop operation immediately if any liquid or solid object should fall into the cabinet. Unplug the unit and have it checked by qualified personnel.

Unplug the unit from the wall outlet if you will not use it for a long time. Disconnect the cord by grasping the plug. Never pull the cord itself.
The unit is not disconnected from the mains as long as it is plugged into the wall outlet, even if the unit itself has been turned off.

Do not disassemble the cabinet. The laser beam used in this unit is harmful to the eyes when uncovered. Refer servicing to qualified personnel only.

If you have any questions or problems concerning your unit, please contact your nearest Sony dealer.

Précautions de sécurité

Vérifier la tension de fonctionnement de l'appareil avant sa mise en service.
Sa tension doit être identique à celle du secteur local. La tension de fonctionnement à utiliser est indiquée sur la plaquette signalétique à l'arrière de l'appareil.

Si un liquide ou un solide pénètre à l'intérieur du coffret, mettre immédiatement l'appareil hors service. Le débrancher et faire procéder à un examen par un technicien qualifié.

Débrancher l'appareil au niveau de sa prise secteur s'il ne doit pas être utilisé pendant longtemps. Débrancher le cordon en tirant sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
Même si son interrupteur d'alimentation a été coupé, l'appareil n'est pas déconnecté du secteur aussi longtemps qu'il reste branché sur une prise secteur.

Ne pas ouvrir le coffret. Le faisceau laser, utilisé dans cet appareil, est néfaste pour les yeux. Confier tout travail d'entretien uniquement à un technicien qualifié.

Pour toute question ou difficulté relative à cet appareil, prière de consulter le concessionnaire Sony le plus proche.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o el riesgo de descargas eléctricas, no exponga la unidad a la lluvia ni a la humedad.
Para evitar descargas eléctricas, no abra la unidad. Solicite sólo los servicios de personal especializado.

ADVERTÊNCIA

Para evitar o risco de incêndio ou de electrocussão, não exponha o aparelho à chuva nem à humidade.
Para evitar choques eléctricos, não abra o aparelho.
Solicite assistência somente a técnicos especializados.

Precauciones para la seguridad

Verifique la tensión de alimentación de la unidad antes de utilizarla.
Ésta debe ser idéntica a la de la red local. La tensión de alimentación está indicada en la placa de características que se encuentra en la parte posterior de la unidad.

Detenga inmediatamente el funcionamiento si algún objeto o un líquido cayese dentro de la unidad.
Desenchúfela y hágala revisar por personal especializado.

Cuando no vaya a emplear la unidad durante mucho tiempo, desenchúfela de la red. Desconecte el cable tirando del enchufe. Nunca tire del propio cable.
La unidad no se desconectará de la red principal aunque la apague, mientras su cable esté enchufado en una toma de dicha red.

No abra la unidad. Al hacerlo, el haz lasérico empleado en esta unidad puede dañar la vista. Solicite sólo los servicios de personal especializado.

Si tiene alguna pregunta o problema en relación con esta unidad, póngase en contacto con su proveedor Sony más cercano.

Precauções de segurança

Verifique a voltagem de funcionamento antes de utilizar o aparelho.
A voltagem deve ser a mesma da corrente da rede.
A voltagem de funcionamento está indicada na placa localizada na parte posterior do aparelho.

Pare imediatamente o funcionamento do aparelho se qualquer objecto ou um líquido cair dentro do aparelho.
Desligue o aparelho da tomada e peça uma revisão a técnicos qualificados.

Desligue o aparelho da tomada da rede quando preveja não utilizá-lo por um período prolongado. Desligue o cabo da tomada puxando-o pela ficha. Nunca puxe pelo próprio cabo.
Mesmo se o interruptor de alimentação estiver desligado, o aparelho não estará desligado da rede CA enquanto o cabo estiver ligado na tomada.

Não abra a caixa do aparelho. O feixe de laser utilizado por este aparelho é prejudicial à vista. Peça revisão somente a técnicos especializados.

Caso tenha algum problema ou dúvida sobre o aparelho, é favor contactar o agente Sony mais próximo.

Introducing This CD Player

Enjoy listening in various playing modes

You can select the playing modes among the following:

Continuous play (page 18)	– The entire disc is played once.
Single play (page 24)	– One selection is played.
Program play (page 30)	– Selections are played in your desired order.
Shuffle play (page 26)	– Selections are played in a random order.
Repeat play (page 28)	– Selections or a portion are played repeatedly.

Editing your own tapes

- You can fade in or out the play when making your own tape recording. – Fade in/Fade out (page 44)
- **CUSTOM EDIT function**
  - You can confirm the total playing time while choosing the selections to be programmed. – Program edit (page 34)
  - The player can program selections automatically to fit in a desired duration. – Time edit (page 38)
  - You can stop the play, fading out at the time desired. – Time fade (page 42)

Présentation de l'appareil

Un choix entre divers modes de lecture

On pourra choisir entre les modes de lecture suivants:

Lecture continue (page 18)	– Le disque est reproduit une fois dans sa totalité.
Lecture simple (page 24)	– Une seule plage est reproduite.
Lecture programmée (page 30)	– Seules les plages choisies sont reproduites dans l'ordre souhaité.
Lecture aléatoire (page 26)	– Les plages sont reproduites dans un ordre imprévisible.
Lecture répétée (page 28)	– La lecture des plages ou d'une portion donnée est répétée.

Montage d'une bande

- Il est possible de commencer ou d'achever un enregistrement sur bande par un fondu. – Entrée en fondu/Sortie en fondu (page 44)
- **Fonction de montage personnalisé (CUSTOM EDIT)**
  - Il est possible de vérifier la durée de lecture totale lors du choix des plages à programmer. – Montage programmé (page 34)
  - Le lecteur peut se charger du choix des plages qui conviendront à une durée déterminée. – Montage horaire (page 38)
  - Il est possible d'arrêter la lecture et d'effectuer un fondu en sortie au moment souhaité. – Fondu horaire (page 42)

Presentación del reproductor de discos compactos

Disfrute del sonido reproducido en diversos modos de reproducción

Podrá elegir entre los siguientes modos de reproducción.

Reproducción continua (página 19)	– Todo el disco se reproducirá una vez.
Reproducción única (página 25)	– Se reproducirá una canción.
Reproducción programada (página 31)	– Las canciones se reproducirán en el orden deseado.
Reproducción aleatoria (página 27)	– Las canciones se reproducirán en orden arbitrario.
Reproducción repetida (página 29)	– Las canciones o una parte de ellas se reproducirán repetidamente.

Edición de sus propias cintas

- Usted podrá hacer desvanecer o aumentar gradualmente el sonido de sus propias grabaciones.
  – Desvanecimiento/aumento gradual (página 45)
- **Función CUSTOM EDIT**
  – Usted podrá confirmar el tiempo de reproducción total mientras elije las canciones que desea programar.
  – Edición de programa (página 35)
  – El reproductor podrá programar automáticamente las canciones de acuerdo a la duración deseada. – Edición de tiempo (página 39)
  – Usted podrá detener la reproducción, haciéndola desvanecer en el momento deseado. – Desvanecimiento en tiempo (página 43)

Configuraçao do leitor de discos compactos

Desfrute os vários modos de leitura

Pode-se seleccionar os seguintes modo de leitura:

Leitura contínua (página 19)	– O disco inteiro é executado uma vez.
Leitura única (página 25)	– Apenas uma música é executada.
Leitura programada (página 31)	– As músicas são executadas na ordem desejada.
Leitura aleatória (página 27)	– As músicas são executadas numa ordem aleatória.
Leitura repetida (página 29)	– Músicas ou um determinado trecho são executados repetidamente.

Edição de fitas facilitada

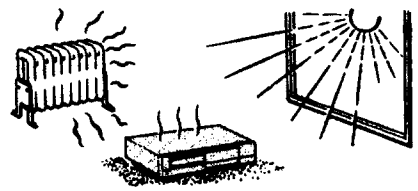
- Pode-se aumentar ou diminuir progressivamente o nível sonoro da música durante a gravação em fitas. – Fade in/Fade out (página 45)
- **Função CUSTOM EDIT**
  – Confirme o tempo total de leitura enquanto estiver a seleccionar as músicas durante a programação. – Edição de programação (página 35)
  – O leitor pode programar automaticamente as músicas de acordo com a duração desejada. – Edição do tempo de duração (página 39)
  – Possibilita diminuir progressivamente o som antes de parar a leitura. – Edição de diminuição temporizada (página 43).

Installing the CD Player

Notes on Installation

- Place the unit in a location with adequate air circulation to prevent internal heat build up in the unit.
- Do not place the unit on a soft surface, such as a rug that would block the ventilation holes on the bottom.
- Do not install the unit:
  - near heat sources such as radiators or air ducts.
  - in a place subject to direct sunlight, excessive dust, mechanical vibration or shock.

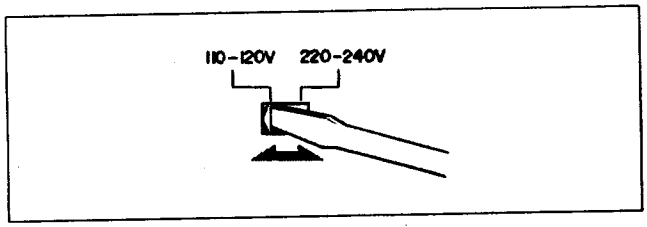
Not this way.



On moisture condensation
If the player is brought directly from a cold to a warm location, or is placed in a very damp room, moisture may condense on the lens inside the unit. Should this occur, the player will not operate. In this case, remove the disc and leave the player turned on for about an hour until the moisture evaporates.

Adjusting Operating Voltage

For the customers of the model equipped with the voltage selector
Check that the voltage selector is set to the local power line voltage. If not, set the selector to the correct position before connecting the AC power cord to a wall outlet.

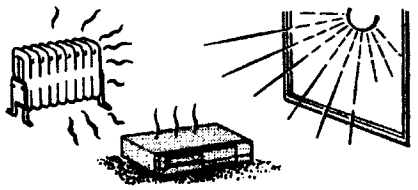


Installation du lecteur de disque compact

Remarques sur l'installation

- Pour éviter un échauffement interne, poser l'appareil dans un endroit bien ventilé.
- Ne pas déposer l'appareil sur une surface molle, telle qu'un tapis, qui pourrait obstruer les orifices de ventilation, prévus sur le fond.
- Ne pas installer l'appareil:
  - près d'une source de chaleur, telle qu'un radiateur ou une bouche d'air chaud.
  - dans un endroit en plein soleil, très poussiéreux ou soumis à des vibrations mécaniques ou à des chocs.

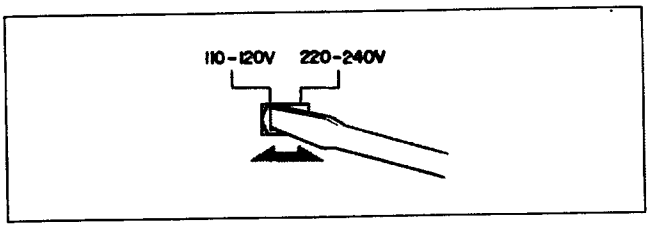
A éviter



Condensation d'humidité
Si le lecteur est transporté directement d'un local froid vers une pièce chauffée, ou s'il se trouve dans une pièce très humide, une condensation risque de se produire sur la lentille à l'intérieur. Dans cette éventualité, l'appareil ne fonctionnera pas. Après en avoir retiré le disque, laisser l'appareil sous tension pendant une heure environ de manière à en faire évaporer l'humidité.

Réglage de la tension de fonctionnement

Pour les modèles équipés d'un sélecteur de tension
Vérifier si le sélecteur de tension est réglé sur la valeur du secteur local. Dans la négative, amener le sélecteur à la position correcte avant de brancher le cordon d'alimentation sur une prise du secteur.

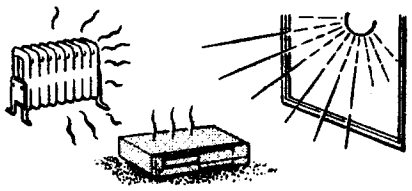


Instalación del reproductor de discos compactos

Notas sobre la instalación

- Para evitar el sobrecalentamiento interno, coloque la unidad en un lugar adecuadamente ventilado.
- **No coloque la unidad sobre una superficie blanda como** puede ser una alfombra, ya que podrán bloquearse los orificios de ventilación de la parte basal.
- No instale la unidad:
  - cerca de fuentes térmicas tales como radiadores o conductos de ventilación.
  - en lugares sometidos a la luz solar directa, polvo excesivo, vibraciones mecánicas, o golpes.

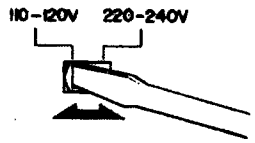
Así no



Condensación de humedad
Si traslada directamente la unidad de un lugar frío a otro cálido, o si la coloca en una sala muy húmeda, es posible que se condense humedad en su objetivo interno. Cuando ocurra esto, la unidad no funcionará. En tal caso, extraiga el disco y deje la unidad con la alimentación conectada durante aproximadamente una hora para que se evapore la humedad.

Ajuste de la tensión de alimentación

Para los usuarios del modelo provisto del selector de tensión
Verifique si el selector de tensión está ajustado a la de la red local. Si no lo está, cambie la posición del selector antes de conectar el cable de alimentación a la toma de la red.

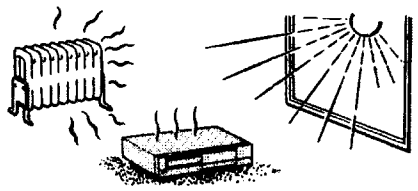


Instalaçao do leitor de discos compactos

Notas sobre a instalaçao

- Instale o aparelho num local com uma ventilação adequada para evitar o sobre-aquecimento interno.
- **Não coloque o aparelho sobre uma superfice macia, sobre** um tapete por exemplo, que possa bloquear os orifícios de ventilação encontrados na base do aparelho.
- Não instale o aparelho:
  - nas proximidades de fontes de calor, tais como radiadores ou dutos de ar quente.
  - em lugares sujeitos a exposição directa dos raios solares, poeira excessiva, vibrações mecânicas ou choques.

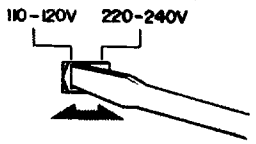
Evite



Condensação da humidade
Se o leitor for trazido de um lugar frio para um lugar quente, ou for deixado num cómodo muito húmido, poderá ocorrer a condensação da humidade sobre a lente no interior do aparelho. Caso isto aconteça, o leitor não funcionará. Neste caso, retire o disco, e deixe o leitor ligado por cerca de uma hora, até a humidade evaporar-se.

Ajuste da voltagem de funcionamento

Modelos equipados com um selector de voltagem
Verifique se o selector de voltagem está ajustado para a tensão da rede local. Caso contrário, ajuste o selector para a posição apropriada antes de ligar o cabo de alimentação CA numa tomada da rede.



Connecting the CD Player

You can connect the unit with analog or digital signal depending on your amplifier or D/A converter.

Notes on Connection

- Turn off the power of each unit before making connections.
- Connect the AC power cord last. For the model supplied with the plug adaptor, use it if the plug of the power cord does not match your wall outlet.
- Be sure to insert the plugs firmly into the jacks. Loose connection may cause hum and noise.
- Leave a little slack in the connecting cord to allow for inadvertent shock or vibration.
- Cord plugs and jacks are color coded. Red plugs and jacks are for the right channel (R) and white ones for the left channel (L).

Connexion du lecteur de disque compact

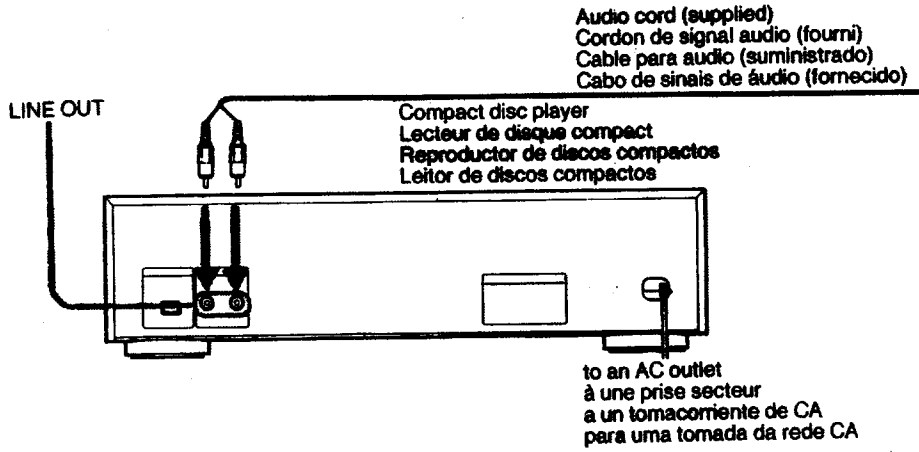
Selon l'amplificateur ou le convertisseur N/A utilisé, l'appareil peut être raccordé pour un signal analogique ou numérique.

Remarques sur les connexions

- Mettre tous les composants hors tension avant de procéder aux connexions.
- Brancher le cordon d'alimentation en dernier lieu. Pour les modèles fournis avec un adaptateur de fiche, se servir de celui-ci si la fiche du cordon d'alimentation ne convient pas à la prise du secteur.
- Veiller à insérer convenablement les fiches sur les prises car un branchement relâché peut devenir source de ronflement et de parasites.
- En prévision des chocs accidentels ou des vibrations, laisser un peu de jeu sur les cordons de raccordement.
- Les fiches des cordons et les prises sont codées par couleurs. Les fiches et les prises rouges sont destinées au canal droit (R), tandis que les blanches sont réservées au canal gauche (L).

Connecting to an Amplifier without a Digital Input

Connexion à un amplificateur sans entrée numérique


Audio cord (supplied)
Cordon de signal audio (fourni)
Cable para audio (suministrado)
Cabo de sinais de áudio (fornecido)
LINE OUT
Compact disc player
Lecteur de disque compact
Reproductor de discos compactos
Leitor de discos compactos
to an AC outlet
à une prise secteur
a un tomacorriente de CA
para uma tomada da rede CA

Conexión del reproductor de discos compactos

Podrá conectar la unidad con la señal analógica o digital, de acuerdo con su amplificador o convertidor D/A.

Notas sobre la conexión

- Antes de realizar las conexiones desconecte la alimentación de cada unidad.
- Conecte el cable de alimentación en último lugar. Para el modelo provisto del adaptador de enchufe, utilícelo si el enchufe no encaja en la toma de la red.
- Asegúrese de insertar firmemente las clavijas en las tomas. Las conexiones flojas pueden producir zumbidos y ruidos.
- Deje el cable conector ligeramente flojo como medida de precaución contra golpes o vibraciones inadvertidas.
- Las clavijas y las tomas están codificadas por el color. Las clavijas y las tomas rojas son para el canal derecho(R) y las blancas son para el izquierdo(L).

Ligaçao do leitor de discos compactos

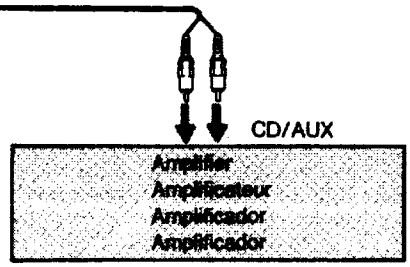
Pode-se ligar o aparelho com sinais analógicos ou digitais dependendo do seu amplificador ou conversor D/A.

Notas sobre as ligaçoes

- Desligue todos os aparelhos antes de efectuar as ligações.
- Ligue por último o cabo de alimentação CA.
  Para os modelos fornecidos com um adaptador de ficha: utilize-o se a ficha do cabo de alimentação não servir na tomada da rede.
- Certifique-se de inserir firmemente as fichas nas suas respectivas tomadas. Ligações frouxas podem causar zumbidos ou ruídos de fundo.
- Deixe um pouco de folga nas ligações para precaver-se contra choques ou vibrações inesperados.
- As cores das fichas dos cabos e das tomadas estão codificadas. As fichas e as tomadas vermelhas são para o canal da direita (R) e as brancas para o canal da esquerda (L).

Conexión a un amplificador sin entrada digital

Ligaçao a um amplificador sem entrada digital



Connecting the CD Player

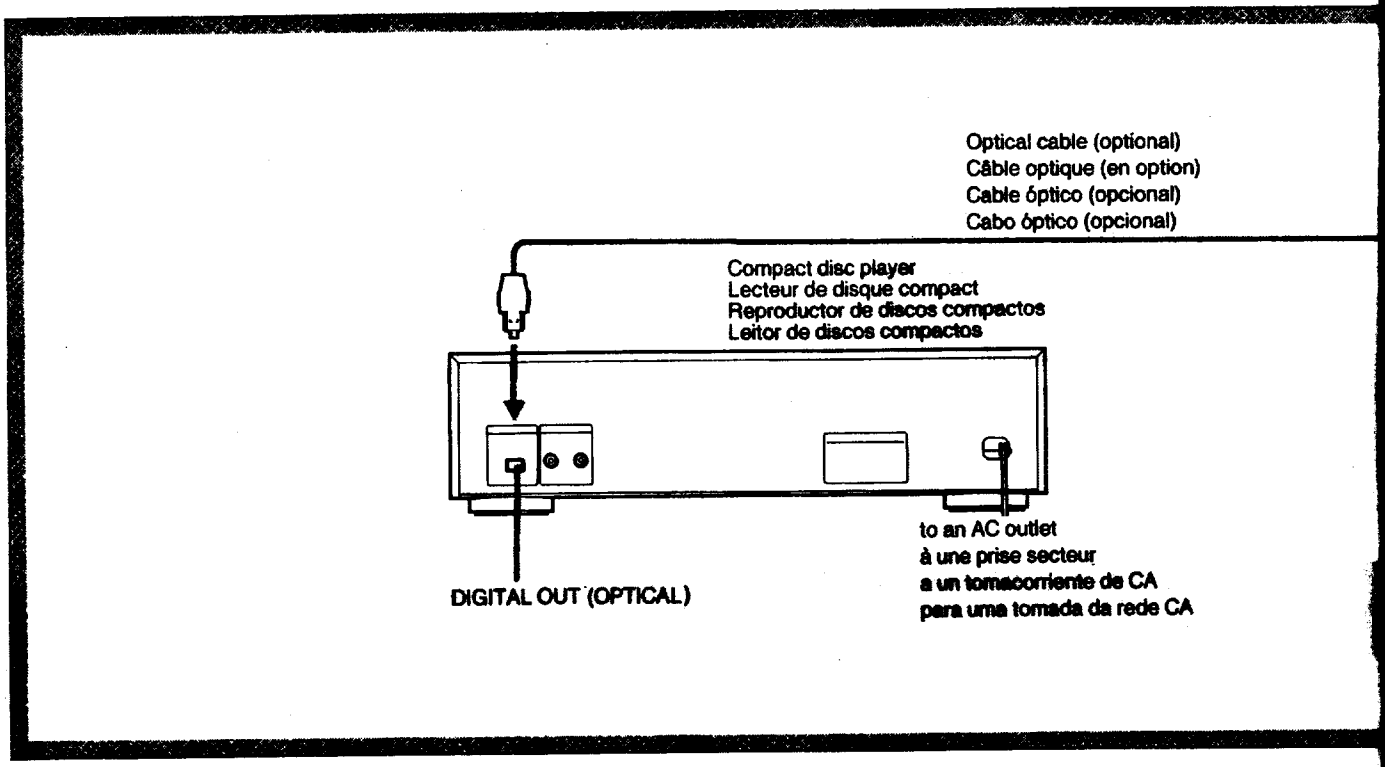
Connexion du lecteur de disque compact

Connecting to a Unit with a Digital Input

You can connect a D/A converter or an amplifier equipped with a D/A converter.

Connexion à un appareil avec entrée numérique

Il est possible de raccorder un convertisseur N/A ou un amplificateur, doté d'un convertisseur N/A.



Conexión del reproductor de discos compactos

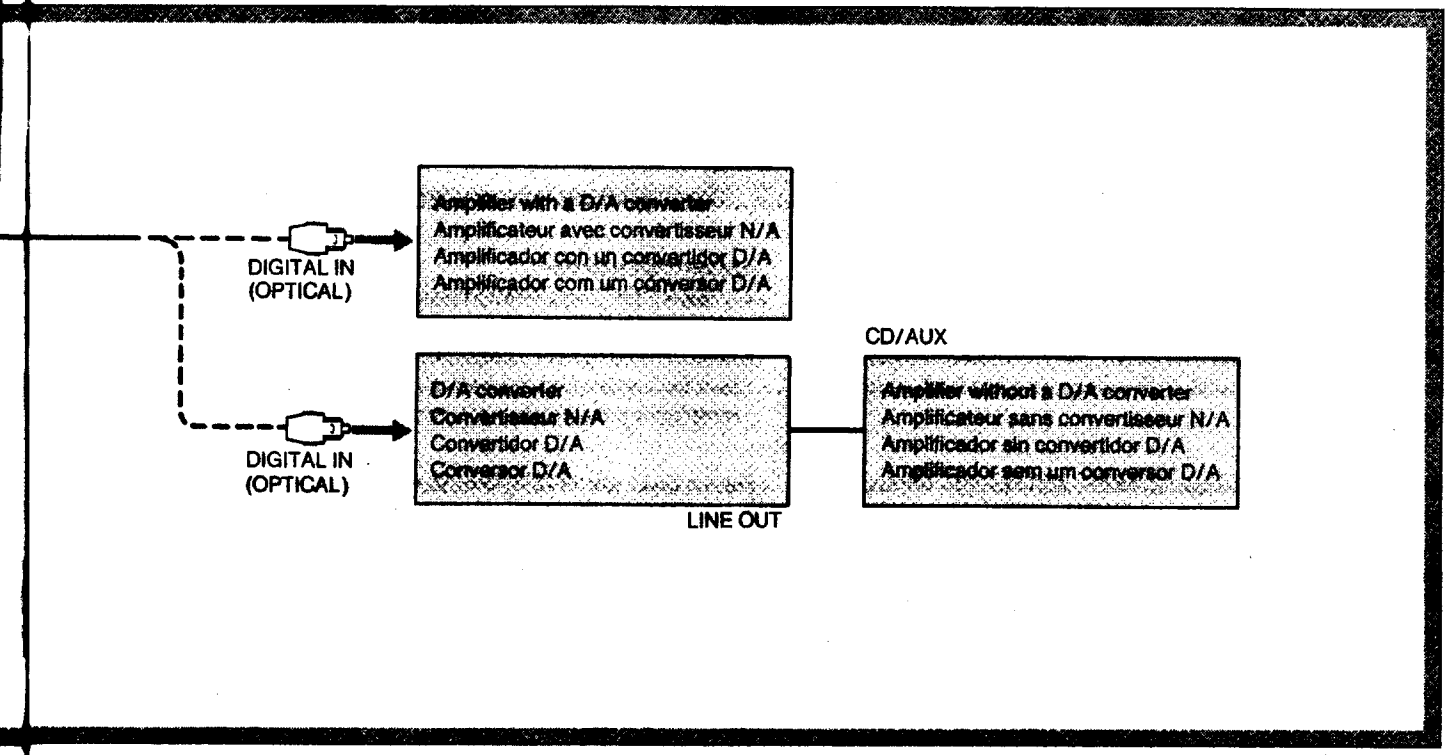
Conexión a una unidad con entrada digital

Podrá conectar un convertidor D/A o un amplificador provisto de un convertidor D/A.

Ligaçao do leitor de discos compactos

Ligaçao a um aparelho provido com linha de entrada digital

Pode-se ligar a um conversor D/A (digital → analógico) ou com um amplificador equipado com um conversor D/A.



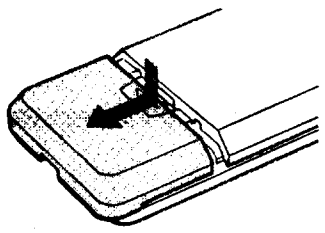
Preparing the Remote Commander

Préparation de la télécommande

Installing Batteries

Mise en place des piles

1



On battery life

- About half a year of normal operation can be expected when using the Sony SUM-3(NS) batteries.
- When the batteries are run down, the remote commander will not operate the unit. In this case, replace both batteries with new ones.

Notes on the remote commander and remote control operation

- Keep the commander away from extremely hot or humid places.
- Avoid dropping any foreign objects into the commander casing, particularly when replacing the batteries.
- Avoid exposing the remote sensor to direct sunlight or lighting apparatus. Such exposure can cause a malfunction.
- To avoid damage caused by battery leakage and corrosion, remove the batteries when the commander will not be used for a long time.

Autonomie des piles

- A raison d'une exploitation normale, un jeu de piles Sony SUM-3(NS) fonctionnera pendant six mois environ.
- Quand ses piles sont usées, la télécommande ne permet plus de transmettre les ordres à l'appareil. Dans ce cas, les remplacer par des piles neuves.

Remarques sur la télécommande et l'exploitation à distance

- Ne pas laisser la télécommande dans un endroit très chaud ou humide.
- Eviter la pénétration de corps étrangers dans le boîtier de la télécommande, surtout lors du changement des piles.
- Pour éviter des défaillances, protéger le capteur de télécommande contre les rayons du soleil et la lumière d'un dispositif d'éclairage.
- Pour éviter la corrosion que causerait un suintement de l'électrolyte des piles, retirer celles-ci de la télécommande si elle ne doit pas être utilisée pendant longtemps.

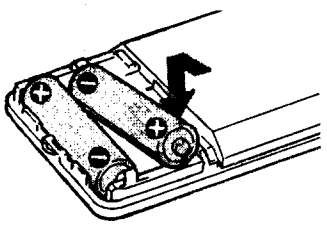
Preparación del control remoto

Preparaçao do telecomando

Colocacion de las pilas

Instalaçao das pilhas

2



R6 (AA)×2

Duración de las pilas

- Si emplea las pilas SUM-3(NS) Sony, puede esperarse aproximadamente medio año de funcionamiento normal.
- Cuando se agoten las pilas, el control remoto no podrá gobernar la unidad. En tal caso, reemplace ambas pilas por otras nuevas.

Notas sobre el control remoto y su manejo

- Manténgalo lejos de lugares extremadamente cálidos o húmedos.
- Evite que objetos extraños entren dentro del control remoto, especialmente cuando cambie las pilas.
- Evite la exposición del sensor remoto a la luz solar directa o a la de aparatos de iluminación. Tal exposición podrá causar el malfuncionamiento.
- Para evitar el daño por el derrame y corrosión de las pilas, extráigalas si no va a utilizarlo durante mucho tiempo.

Duração das pilhas

- Avalia-se por cerca de seis meses em funcionamento normal com pilhas Sony SUM-3 (NS).
- Quando as pilhas estiverem exaustas, o telecomando não poderá controlar o aparelho. Neste caso, troque ambas pilhas por novas.

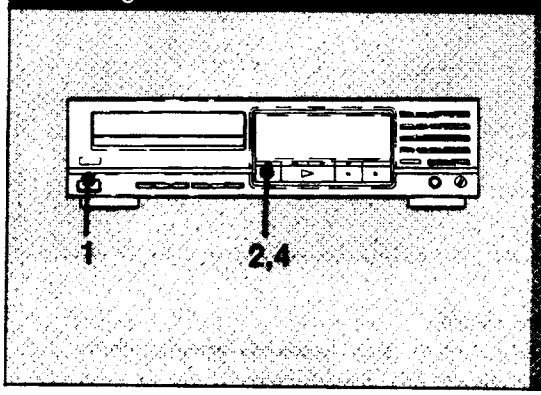
Notas sobre o telecomando e o controle à distância

- Mantenha o telecomando afastado de locais extremamente quentes ou húmidos.
- Não deixe que nada entre no interior do telecomando, dando uma atenção especial na secção do compartimento de pilhas.
- Evite de expor o sensor remoto à exposição directa dos raios solares, ou qualquer luz directa, pois poderá causar o mau funcionamento do aparelho.
- Para evitar estragos causado pelo vazamento e corrosão das pilhas, retire-as quando preveja não utilizar o telecomando por um período prolongado.

Playing a Disc

Before playing a disc, turn on the amplifier and set the input selector to the CD player position.

Inserting a Disc

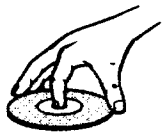


To take out the disc
Press ⏏.

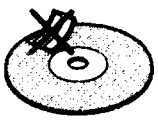
To play a 8cm (3-inch) CD
Place it on the inner circle of the tray. If the disc is provided with an adaptor, first remove it. Do not put a normal CD (12cm/5-inch) on top of an 8 cm CD.

Notes on handling discs

- To keep the disc clean, handle the disc by its edge. Do not touch the surface.



- Do not stick paper or tape on the disc.

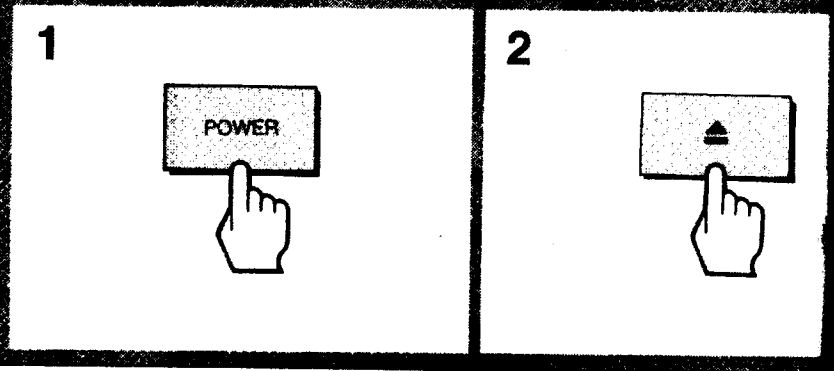


- Do not expose the disc to direct sunlight or heat sources such as hot air ducts, or leave it in a car parked in direct sunlight as there can be a considerable rise in the temperature.
- After playing, store the disc in its case.

Lecture d'un disque

Avant la lecture d'un disque, mettre l'amplificateur sous tension et régler le sélecteur d'entrée à la position Lecteur CD.

Insertion d'un disque

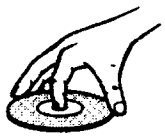


Retrait du disque
Appuyer sur ⏏.

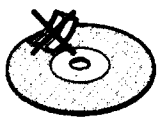
Lecture d'un CD de 8 cm (3 pouces)
Le placer sur le cercle intérieur du plateau. Si le disque est pourvu d'un adaptateur, l'enlever au préalable. Ne pas déposer un disque compact normal (12 cm/5 pouces) au-dessus d'un CD de 8 cm.

Remarques sur le maniement des disques

- Pour ne pas souiller le disque, le tenir par son arête sans toucher sa surface.



- Ne pas coller de papier ou de ruban adhésif sur le disque.



- Ne pas laisser un disque en plein soleil ou près d'une source de chaleur, telle qu'une bouche d'air chaud, ou dans un véhicule stationné en plein soleil où la température peut devenir très élevée.
- Après sa lecture, ranger le disque dans son étui.

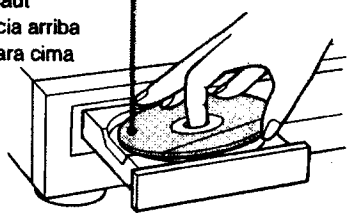
Reproducción de discos

Antes de reproducir un disco, conecte la alimentación del amplificador y ponga el selector de entrada en la posición correspondiente al reproductor de discos compactos.

Inserción de un disco

3

with the printed side up
face imprimée vers le haut
con la cara impresa hacia arriba
com o lado impresso para cima

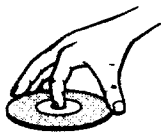


Para extraer un disco
Presione ⏏.

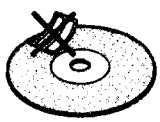
Para reproducir un disco compacto de 8 cm
Colóquelo en el círculo interior de la bandeja y si el disco está provisto de un adaptador, primero extráigalo.
No ponga un disco compacto normal (12 cm) sobre el de 8 cm.

Notas sobre el tratamiento de los discos

- Maneje los discos por su borde para mantenerlos limpios. No toque su superficie.



- No pegue papeles ni cintas sobre el disco.



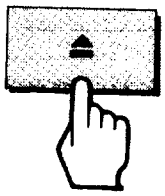
- No exponga los discos a la luz solar directa o a fuentes térmicas tales como conductos de aire cálido, ni los deje en un automóvil aparcado bajo el sol, donde podrá existir un considerable aumento de temperatura.
- Después de la reproducción, guarde el disco en su caja.

Leitura de discos

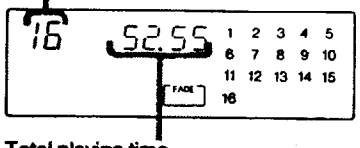
Antes de iniciar a leitura de um disco, ligue o amplificador, e ajuste o selector de entrada para o leitor de discos compactos.

Colocaçao do disco

4



Total number of selections
Nombre total de plages
Número total de canciones
Número total de músicas



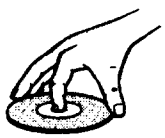
Total playing time
Durée de lecture totale du disque
Tiempo de reproducción total del disco
Tempo total de leitura do disco

Para retirar o disco
Premir ⏏.

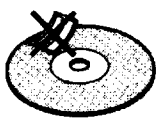
Leitura de discos compactos de 8 cm
Coloque-o na circunferência interior da bandeja.
Se o disco tiver um adaptador, retire-o antes de prosseguir com os procedimentos.
Não coloque um disco compacto normal (de 12 cm) sobre um disco compacto de 8 cm.

Notas acerca do manuseamento dos discos compactos

- Para manter a superfície do disco limpa, segure o disco pelas bordas. Nunca toque na superfície do disco.



- Não cole papel nem fitas adesivas no disco.



- Não sujeite o disco à exposição directa dos raios solares, fontes de calor, tais como dutos de ar quente, nem deixe-o no interior de um automóvel estacionado sob o sol onde possa ocorrer uma considerável elevação de temperatura.
- Terminada a leitura, guarde o disco no seu estojo.

Playing a Disc

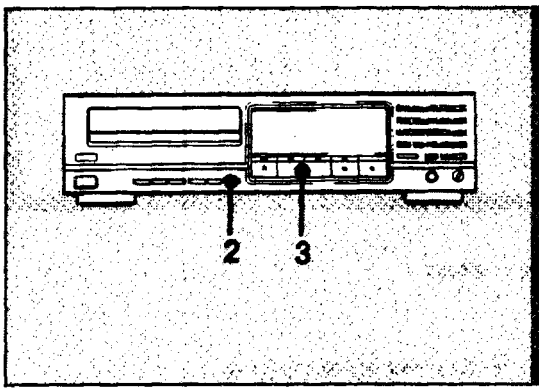
Lecture d'un disque

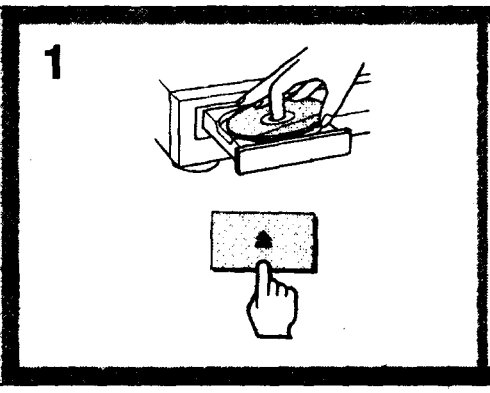
Playing the Entire Disc

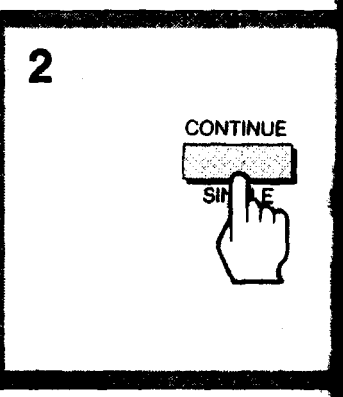
Caution on adjusting volume
Do not turn up the volume while listening to a portion with very low level inputs or no audio signals. If you do, the speakers may be damaged when a peak level portion is played.

Lecture de la totalité d'un disque

Attention au réglage du volume
Ne pas trop élever le niveau de l'intensité sonore alors que l'on écoute un passage dont les signaux sont très faibles ou absents. En effet, on risquerait d'endommager les haut-parleurs lors de la reproduction d'un passage, comportant des signaux de crête.







To stop play
To stop for a moment during play, press ❚❚.
Press again, to resume play.
To stop play, press ■.
To stop play and open the tray, press ⏏.

Arrêt de la lecture
Pour arrêter momentanément la lecture, appuyer sur ❚❚.
Appuyer à nouveau pour reprendre la lecture interrompue.
Pour arrêter la lecture, appuyer sur ■.
Pour arrêter la lecture et ouvrir le logement, appuyer sur ⏏.

If you turn on the power with a disc in the tray
Play begins automatically from the beginning of the disc. By connecting a commercially available timer, disc play can be started at any desired time.

If "no disc" appears in the display
no dISC
There's no disc in the tray.

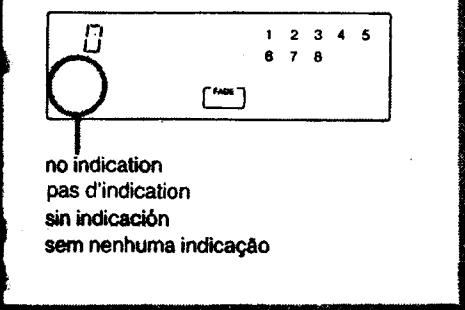
Si un disque est dans le logement lors de la mise sous tension
La lecture commence automatiquement au début du disque. En branchant une minuterie, disponible dans le commerce, il est possible de lancer la lecture au moment souhaité.

Si "no disc" (pas de disque) apparaît sur l'affichage
no dISC
Aucun disque n'a été inséré.

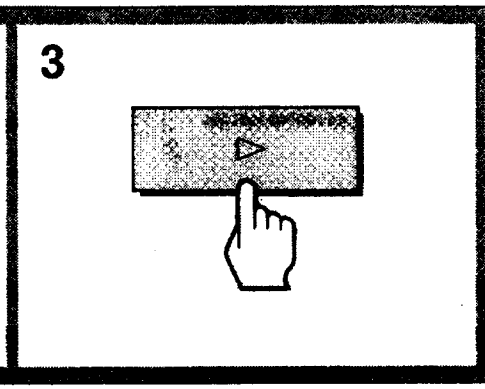
Reproducción de discos

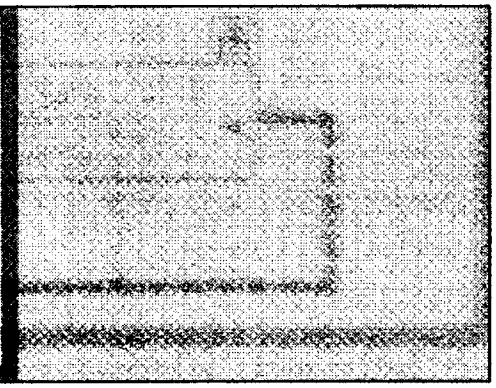
Reproducción de todo el disco

Para tener en cuenta al ajustar el volumen
No aumente el volumen cuando escuche una parte con entradas de nivel muy bajo o sin audioseñales. De lo contrario, los altavoces podrán dañarse al reproducirse una parte de nivel de pico.



no indication
pas d'indication
sin indicación
sem nenhuma indicação





Para detener la reproducción
Para detenerla momentáneamente, presione ⏸.
Presiónelo otra vez para reanudar la reproducción.
Para detenerla, presione ■.
Para detener la reproducción y abrir la bandeja, presione ⏏.

Si enciende el reproductor habiendo un disco en la bandeja
La reproducción comenzará automáticamente desde el comienzo del disco. Podrá iniciar la reproducción en cualquier momento que desee, conectando un temporizador adquirible en tiendas del ramo.

Si en el visualizador aparece "no disc"

no dISC

No hay disco en la bandeja.

Leitura de discos

Leitura do disco inteiro

Precauções sobre o ajuste do volume
Não aumente o volume durante a audição de um trecho com sinais de entrada de baixa intensidade ou sem sinais de áudio. Se o fizer, os altifalantes poderão se danificar quando da reprodução dos sinais de pico.

Para parar a leitura
Para parar momentaneamente a leitura, premir ⏸.
Premir novamente para reiniciar a leitura.
Para parar a leitura, premir ■.
Para parar e abrir a bandeja, premir ⏏.

Activação directa (com o disco na bandeja)
Se o aparelho for ligado com um disco no compartimento, a leitura iniciar-se-á automaticamente desde o início do disco.
A leitura do disco pode ser iniciada em qualquer momento com a utilização de um temporizador (externo) comercializado no mercado.

Se a indicação «no disc» aparecer no visor

no dISC

Não há disco na bandeja.

Playing a Disc

Information display

Each time you press TIME during play, the display changes to give you the following information.

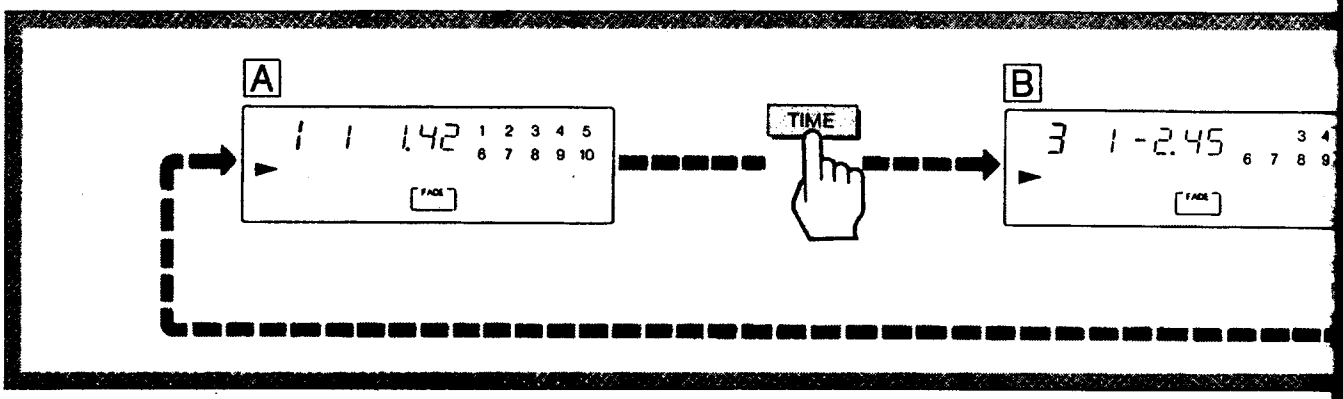
[A] Elapsed playing time
[B] Remaining time in a selection
If the current selection number is over 20, "----" is displayed.
[C] Remaining time of the disc

Lecture d'un disque

Panneau d'affichage

Chaque poussée sur TIME pendant la lecture fait apparaître successivement les informations suivantes sur l'affichage.

[A] Durée de lecture écoulée
[B] Durée de lecture restante sur une plage
Si le numéro de la plage actuelle est supérieur à 20, le témoin "----" apparaît.
[C] Durée de lecture restante sur le disque



Locating a Particular Selection

You can locate the beginning of a desired selection during play or pause.

To locate sequentially

To locate the beginning of the current or preceding selection

- Press ⏮ as many times as required.
- Keep ⏮ pressed to skip selections.

To locate the beginning of a succeeding selection

- Press ⏭ as many times as required.
- Keep ⏭ pressed to skip selections.

To locate directly

Press one of the numeric buttons ([1] to [20]) to enter the desired selection number.
If a selection number is greater than 20, use the [>20] and [1] to [10] buttons. [10] functions as the figure 0.
e.g. To play from selection No.22 Press [>20] [2] [2]
To play from selection No.30 Press [>20] [3] [10]

Localisation d'une plage particulière

Il est possible de localiser le début d'une plage donnée pendant la lecture ou la pause.

Localisation successive des plages

Localisation du début de la plage actuelle ou précédente

- Appuyer sur ⏮ autant de fois que nécessaire.
- Maintenir la touche ⏮ enfoncée pour sauter des plages.

Localisation du début de la plage suivante

- Appuyer sur ⏭ autant de fois que nécessaire.
- Maintenir la touche ⏭ enfoncée pour sauter des plages.

Localisation directe d'une plage

Appuyer sur une des touches numériques ([1] à [20]) pour entrer le numéro de la plage souhaitée.
Si le numéro de plage est supérieur à 20, se servir des touches [>20] et de [1] à [10]. La touche [10] permet l'entrée du chiffre 0.
Ex. Pour reproduire depuis la plage N° 22
Appuyer sur [>20] [2] [2]
Pour reproduire depuis la plage N° 30
Appuyer sur [>20] [3] [10]

Reproducción de discos

Visualización de información

Cada vez que presione TIME durante la reproducción, el visualizador cambiará para darle la siguiente información.

[A] Tiempo de reproducción transcurrido

[B] Tiempo restante de una canción
Si el número de la canción actual es superior a 20, se visualizará "----".

[C] Tiempo restante del disco

Leitura de discos

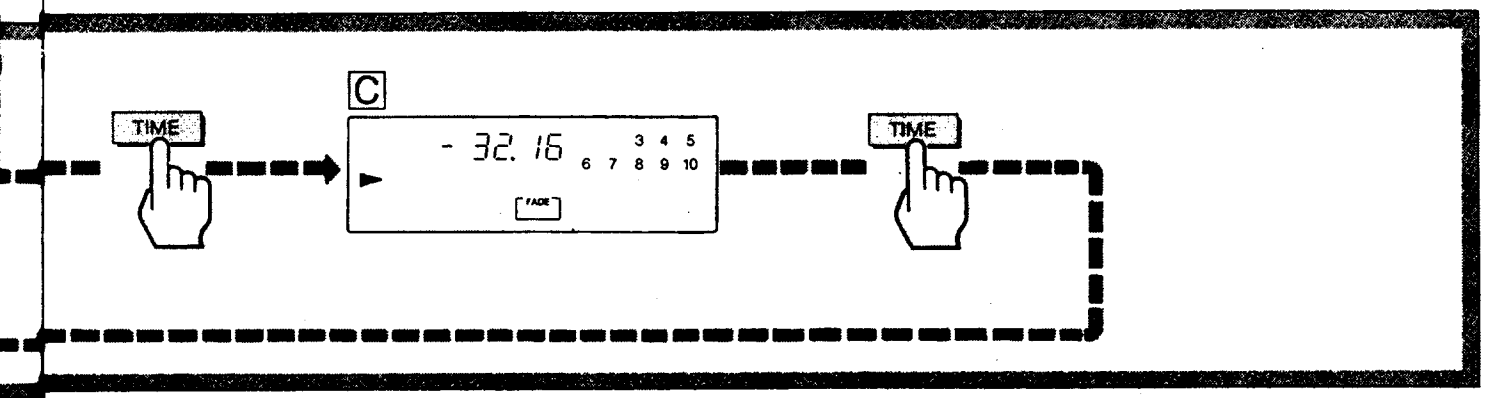
Visor de informações

Cada vez que a tecla TIME for premida durante a leitura, o visor de informações muda mostrando as seguintes informações:

[A] Tempo decorrido de leitura

[B] Tempo restante da música
Se a música em execução for ou posterior a 20ª, o visor mostrará a indicação «----».

[C] Tempo restante do disco



Localizacion de una canción particular

Podrá localizar el comienzo de la canción deseada durante la reproducción o la pausa.

Localización secuencial

Para localizar el comienzo de la canción que esté reproduciéndose o de las canciones anteriores

- Presione ⏮ tantas veces sea necesario.
- Mantenga presionado ⏮ para saltar canciones.

Para localizar el comienzo de las canciones posteriores

- Presione ⏭ tantas veces sea necesario.
- Mantenga presionado ⏭ para saltar canciones.

Localización directa

Presione uno de los botones numéricos [1] a [20] para introducir el número de la canción deseada.
Si el número de una canción es superior a 20, emplee el botón [>20] y los botones [1] a [10]. [10] funcionará como 0.
Ej. Para reproducir desde la canción n° 22
Presione [>20] [2] [2]
Para reproducir desde la canción n° 30
Presione [>20] [3] [10]

Localizaçao de uma música

Pode-se localizar o início da música desejada durante a leitura ou a pausa.

Localização sequencial

Localização do início da música em execução, ou a anterior

- Premir ⏮ o quanto necessário.
- Mantenha ⏮ premida para saltar músicas.

Para localizar o início das próximas músicas

- Premir ⏭ o quanto necessário.
- Mantenha ⏭ premida para saltar músicas.

Localização directa

Entre com as teclas numéricas (de [1] a [20]), o número da música desejada.
Se o número da música for maior que 20, utilize-se da tecla [>20] e as teclas de [1] a [10], na sequência.
[10] serve para a entrada do dígito 0.
Ex.: leitura a partir da música nº 22 Premir [>20] [2] [2]
leitura a partir da música nº 30 Premir [>20] [3] [10]

Playing a Disc

Locating a Particular Point in a Selection

You can locate a particular point in the disc during play.

To search quickly while monitoring the sound

To go ahead at high speed
Keep ▶▶ pressed during play and release at the desired point.

To go back at high speed
Keep ◀◀ pressed during play and release at the desired point.

To search quickly by observing the display
Press ▮▮, then keep ◀◀ or ▶▶ pressed. The search speed will increase, but there will be no sound. Find the desired point by observing the display.
Press ▮▮ again at the desired point.

To search slowly while monitoring the sound
Press ◀◀/▶▶ SLOW during play and release at the desired point.

When 77 is displayed
If you continuously press ▶▶ at the end of the disc, "77" appears in the window. Press ◀◀ or ▮◀◀ to return to normal indication.
If you continuously press ◀◀ at the beginning of the disc, play begins automatically from the first selection.

Lecture d'un disque

Localisation d'un point particulier sur une plage

Au cours de la lecture, il est possible de retrouver un point particulier sur le disque.

Recherche rapide avec surveillance du son

Localisation en aval à grande vitesse
Maintenir la touche ▶▶ enfoncée pendant la lecture et la relâcher au point souhaité.

Localisation en amont à grande vitesse
Maintenir la touche ◀◀ enfoncée pendant la lecture et la relâcher au point souhaité.

Recherche rapide par observation de l'affichage
Appuyer sur ▮▮, puis maintenir ◀◀ ou ▶▶ enfoncée. La vitesse de recherche s'accélère, mais le son est inaudible. Localiser le point souhaité en observant l'affichage.
Appuyer à nouveau sur ▮▮ au point recherché.

Recherche au ralenti avec surveillance du son
Appuyer sur ◀◀/▶▶ SLOW pendant la lecture et relâcher la touche au point souhaité.

Quand 77 est affiché
Si l'on maintient la touche ▶▶ enfoncée à la fin du disque, le message "77" apparaît sur l'affichage. Dans ce cas, appuyer sur ◀◀ ou ▮◀◀ pour repasser à une indication normale.
Si l'on continue d'appuyer sur ◀◀ au début du disque, la lecture commencera automatiquement à la première plage.

Reproducción de discos

Localización de un punto particular de una canción

Podrá localizar un punto particular de un disco durante la reproducción.

Búsqueda rápida escuchando el sonido

Para avanzar a gran velocidad
Mantenga presionado ▶▶ durante la reproducción y suéltelo en el punto deseado.
Para retroceder a gran velocidad
Mantenga presionado ◀◀ durante la reproducción y suéltelo en el punto deseado.

Búsqueda rápida observando el visualizador

Presione ▮▮ y luego mantenga presionado ◀◀ o ▶▶.
La velocidad de búsqueda aumentará, pero no se producirá sonido. Busque el punto deseado observando el visualizador.
Presione ▮▮ otra vez en el punto deseado.

Búsqueda lenta escuchando el sonido

Presione ◀◀/▶▶ SLOW durante la reproducción y suéltelo en el punto deseado.

Cuando se visualice 77
Si presiona continuamente ▶▶ al final del disco, en la ventanilla aparecerá "77". Presione ◀◀ o ⏮ para volver a la indicación normal.
Si presiona continuamente ◀◀ al comienzo del disco, la reproducción se iniciará automáticamente desde la primera canción.

Leitura de discos

Localizacao de um ponto determinado numa música

Pode-se localizar um ponto determinado numa música durante a leitura de discos.

Busca rápida com a monitorização do som

Para avançar rapidamente
Mantenha ▶▶ premida durante a leitura e libere-a no ponto desejado.
Para retroceder rapidamente
Mantenha ◀◀ premida durante a leitura e libere-a no ponto desejado.

Busca rápida com a monitorização do visor

Premir ▮▮, e mantenha ◀◀ ou ▶▶ premida. A velocidade de busca aumentará, porém com o som cortado. Procure o ponto desejado monitorizando o visor.
Premir ▮▮ novamente ao encontrar o ponto desejado.

Busca lenta com a monitorização do som

Premir ◀◀/▶▶ SLOW durante a leitura e libere-a no ponto desejado.

Quando 77 ***é indicado***
Se a tecla ▶▶ for premida continuamente no fim do disco, «77» será indicado no visor. Premir ◀◀ ou ⏮ para retornar à indicação normal.
Se a tecla ◀◀ for premida continuamente no início do disco, a leitura será iniciada automaticamente desde a primeira música.

Playing a Disc

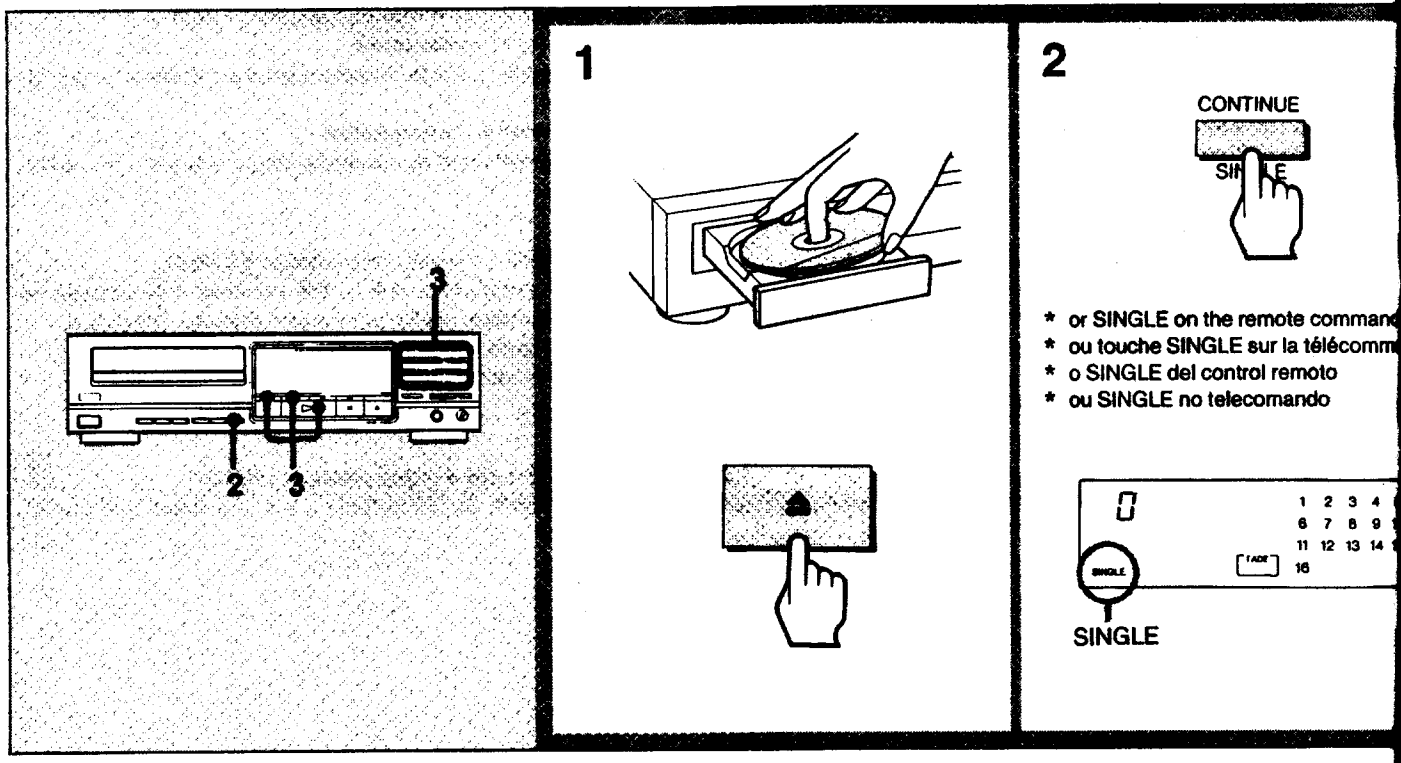
Lecture d'un disque

Playing a Single Selection – Single Play

Lecture d'une seule plage – Lecture simple

You can play just one selection and then stop instead of playing the entire disc.

Il est possible d'achever la lecture à la fin d'une seule plage et de ne pas reproduire les suivantes.



To cancel single play
Press CONTINUE/SINGLE (or CONTINUE on the remote commander) again.

Annulation de la lecture simple
Appuyer de nouveau sur la touche CONTINUE/SINGLE (ou CONTINUE sur la télécommande).

Reproduccion de discos

Reproduccion de una sola cancion – Reproduccion única

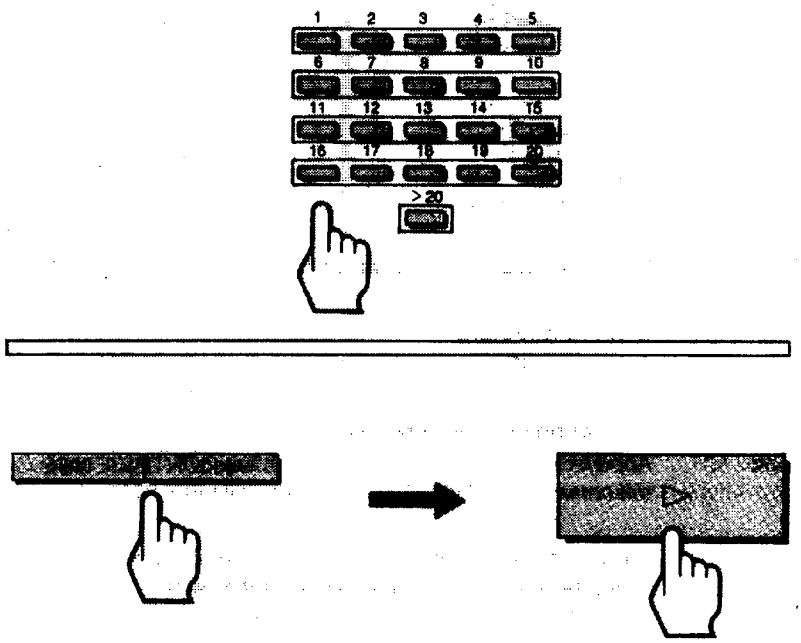
Podrá reproducir una sola canción y luego detenerla en lugar de reproducir todo el disco.

Leitura de discos

Leitura de uma música – Leitura única

Pode-se executar somente uma música e parar a leitura, sem a execução do disco inteiro.

3



Play stops when the chosen selection ends.

La lecture s'arrête à la fin de la plage choisie.

La reproducción se detendrá al finalizar la canción elegida.

A leitura pára quando a música seleccionada terminar.

Para cancelar la reproducción única
Vuelva a presionar CONTINUE/SINGLE (o CONTINUE del control remoto).

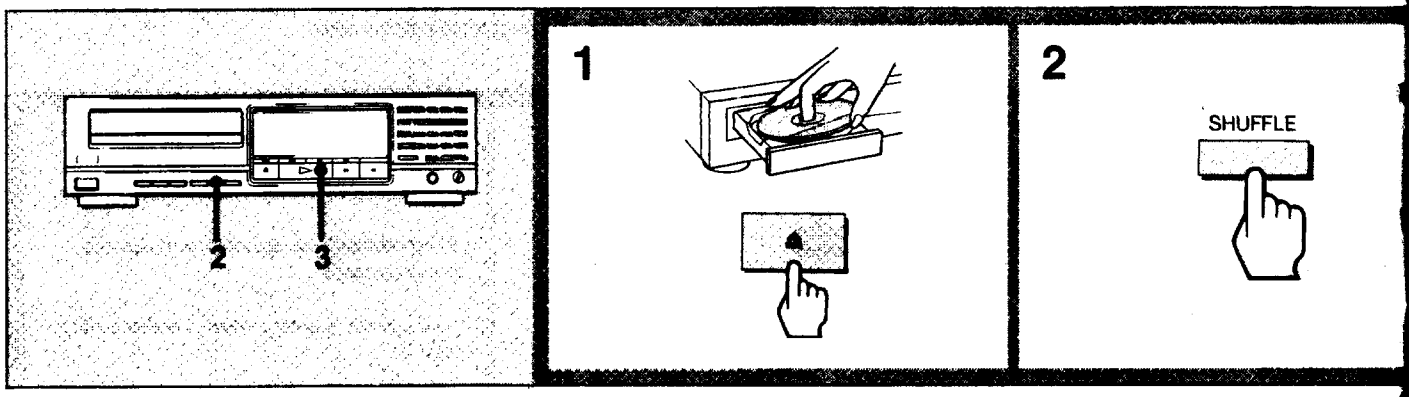
Para cancelar a leitura única
Premir CONTINUE/SINGLE (ou CONTINUE no telecomando) novamente.

Playing in a Random Order
– Shuffle Play

You can have the selections played in a random order. The unit will play all the selections, or just the selections you desire.

Lecture dans un ordre arbitraire – Lecture aléatoire

Il est possible de faire reproduire les plages dans un ordre imprévisible. L'appareil reproduira soit toutes les plages, soit celles que l'on aura choisies.



To stop playing
Press ■.

To cancel shuffle play
Press CONTINUE/SINGLE (or CONTINUE on the remote commander) and return to the normal playing mode.

To play only the desired selections in a random order – Delete Shuffle Play
Delete the undesired selections before or during play.

To delete a selection, press the numeric button for that selection. "OFF" will be displayed in the window. You cannot delete a selection which is being played. To choose a selection number over 20, see page 20.

To put back a selection which you have deleted, press the numeric button for that selection. "On" will be displayed in the window.

When delete shuffle play ends
The unit returns to the shuffle play mode for all selections.

To check the remaining time of the selection being played
Press TIME once; press once more to return to the initial display. The total remaining time will not be displayed.

What is this indication?
This indication appears while the player is "shuffling" the selections.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.

Annulation de la lecture aléatoire
Appuyer sur CONTINUE/SINGLE (ou sur CONTINUE de la télécommande) et repasser au mode de lecture normale.

Lecture dans un ordre arbitraire limitée aux plages souhaitées – Lecture aléatoire à effacement
Effacer les plages indésirables avant ou pendant la lecture.

Pour effacer une plage, appuyer sur la touche numérique qui correspond à celle-ci. Le témoin "OFF" apparaît sur l'affichage. Toutefois, il n'est pas possible d'effacer la plage déjà en cours de lecture.
Pour choisir un numéro de plage supérieur à 20, voir en page 20.

Pour restaurer une plage effacée, appuyer sur la touche numérique qui correspond à celle-ci. Le témoin "On" apparaît sur l'affichage.

A la fin de la lecture aléatoire à effacement
L'appareil repasse au mode de lecture aléatoire pour toutes les plages du disque.

Pour vérifier la durée restante de la plage en cours
Appuyer une fois sur TIME; une nouvelle poussée ramène à l'affichage initial. La durée totale de lecture restante ne sera pas affichée.

Que signifie cette indication?
Cette indication apparaît sur l'affichage pendant que le lecteur "mélange" les plages du disque.

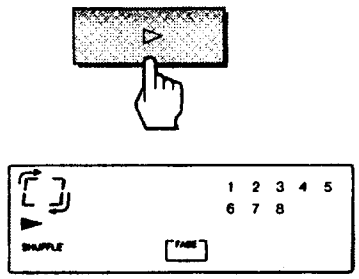
Reproducción en orden arbitrario – Reproduccion aleatoria

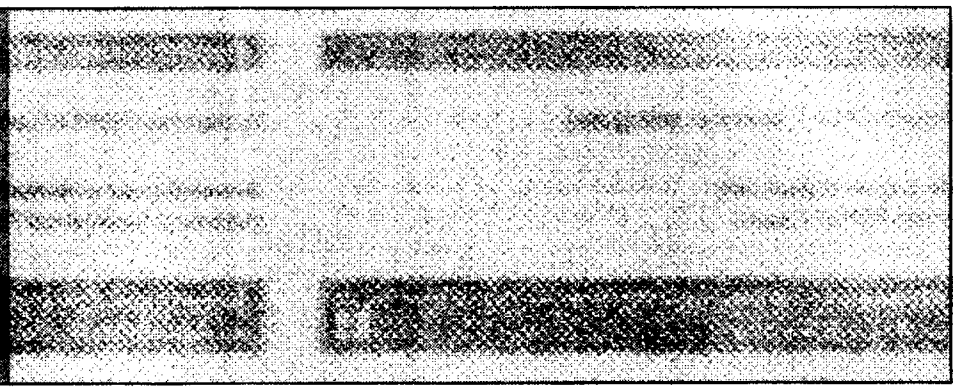
Podrá reproducir las canciones en orden arbitrario.
La unidad reproducirá todas las canciones o sólo las que usted desee.

Leitura em ordem aleatória – Leitura aleatória

Pode-se executar as músicas numa ordem aleatória.
O aparelho executará todas as músicas, ou somente as músicas desejadas.

3





Para detener la reproducción
Presione ■.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione CONTINUE/SINGLE (o CONTINUE del control remoto) y volverá al modo de reproducción normal.

Reproducción de sólo las canciones deseadas en orden arbitrario – Reproducción aleatoria con borrado
Borre las canciones que no desee, antes o durante la reproducción.

Para borrar una canción, presione su correspondiente botón numérico. En la ventanilla se visualizará "OFF". No podrá borrarse la canción que esté en reproducción. Para elegir un número de canción superior a 20, consulte la página 21.

Para restablecer una canción borrada previamente, presione su correspondiente botón numérico. En la ventanilla se visualizará "On".

Cuando finalice la reproducción aleatoria con borrado
La unidad pasará al modo de reproducción aleatoria para todas las canciones.

Para visualizar el tiempo restante de la canción en reproducción
Presione una vez TIME y una vez más para volver a la visualización inicial. El tiempo restante total del disco no se visualizará.

¿Qué se esta indicación?
Esta indicación aparecerá mientras el reproductor esté ordenando aleatoriamente las canciones.

Para parar a leitura
Premir ■.

Para cancelar a leitura aleatória
Retorne ao modo de leitura normal com CONTINUE/SINGLE (ou CONTINUE no telecomando).

Execução em ordem aleatória de somente as músicas desejadas – Leitura aleatória limitada
Elimine as músicas não desejadas antes ou durante a leitura.

Para eliminar uma música, entre com o número correspondente à música com as a teclas numéricas.
A indicação «OFF» será indicada no visor.
Porém, não é possível eliminar a música em execução.
Veja a página 21 para seleccionar músicas com número maior que 20.

Para adicionar as músicas previamente eliminadas, entre com o número correspondente à música com as a teclas numéricas. A indicação «On» será indicada no visor.

No fim da leitura aleatória limitada
O aparelho retorna ao modo de leitura aleatória do disco inteiro.

Para verificar o tempo restante de música em execução
Premir TIME uma vez; uma vez mais para retornar à indicação normal. O tempo total restante não será mostrado.

O que é esta indicação?
Esta indicação aparece enquanto o leitor estiver a designar uma nova ordem de execução das músicas.

Playing Repeatedly
- Repeat Play

You can choose between two different repeat play modes. One repeats selections in the current play mode, the other repeats any particular portion you like.

Repeating Selections

Press REPEAT, before or during play.

To cancel repeat play
Press REPEAT again.

Repeating a Particular Portion - A · · B Repeat

You can repeat a portion on the disc by designating the starting point (A) and the ending point (B).

Répétition de la lecture
- Lecture répetée

Deux modes de lecture répétée sont disponibles. L'un répète toutes les plages du mode de lecture utilisé, tandis que l'autre répète une portion donnée du disque.

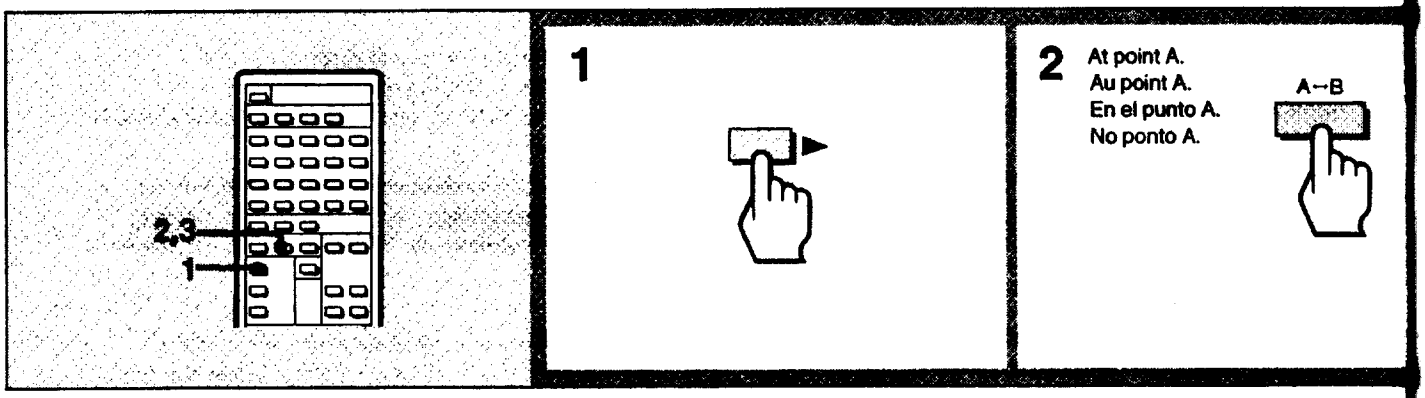
Répétition des plages

Appuyer sur REPEAT, avant ou pendant la lecture.

Annulation de la lecture répétée
Appuyer à nouveau sur REPEAT.

Répétition d'une portion particulière - Répétition A · · B

Il est possible de répéter une portion du disque, en désignant son point initial (A) et son point final (B).



To cancel A ⟷ B repeat
Press CLEAR/REPEAT (or REPEAT on the player).

Going back to point A from any point on the disc
Simply press ▶. When point A is stored, you can go back there in any play mode. You need not designate point B.

If you designate repeat play during delete shuffle play
When the selections you choose end, repeat play of all the selections will start.

When you designate A ⟷ B repeat during shuffle or program play
You cannot designate point A and B in two different selections.

Annulation de la répétition A ⟷ B
Appuyer sur CLEAR/REPEAT (ou sur REPEAT du lecteur).

Retour au point A à partir d'un point quelconque du disque
Appuyer simplement sur ▶. Si le point A a été mémorisé, il est possible d'y revenir en tout mode sans avoir à désigner le point B.

Si la lecture répétée est sélectionnée pendant la lecture aléatoire à effacement
Lorsque s'achèvent les plages choisies, la lecture répétée de toutes les plages commence.

Lorsque la répétition A ↔ B est sélectionnée pendant la lecture aléatoire ou programmée
Il n'est pas possible de désigner les points A et B sur deux plages différentes.

Reproducción con repetición
– Reproducción repetida

Podrá elegir entre dos diferentes modos de repetición. Uno repite las canciones en el modo de reproducción activada y el otro, cualquier parte particular que desee.

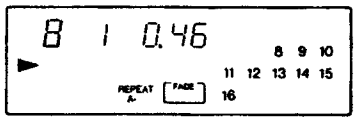
Repetición de canciones

Presione REPEAT, antes o durante la reproducción.

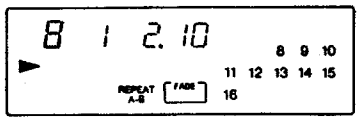
Para cancelar la reproducción repetida
Presione REPEAT nuevamente.

Repetición de una parte particular – Repetición de A ⟷ B

Podrá repetir una parte del disco mediante la designación de los puntos de comienzo (A) y de finalización (B).



3 At point B.
Au point B.
En el punto B.
No ponto B.



Play starts from point A.
La lecture commence au point A.
La reproducción se iniciará desde el punto A.
A leitura se inicia do ponto A.

Para cancelar la repetición de A ⟷ B
Presione CLEAR/REPEAT (o REPEAT del reproductor).

Retroceso al punto A desde cualquier otro punto del disco
Simplemente presione ▶. Cuando el punto A esté almacenado, podrá ir a él en cualquier modo de reproducción. No necesitará designar el punto B.

Si designa la reproducción repetida durante la reproducción aleatoria con borrado
Cuando finalicen las canciones elegidas, comenzará la reproducción repetida de todas las canciones.

Cuando designe la repetición de A ⟷ B durante la reproducción aleatoria o pogramada
No podrán designarse los puntos A y B en dos canciones diferentes.

Leitura com repetiçao
– Leitura repetida

Pode-se seleccionar dois distintos modos de repetição. Um modo repete as músicas de acordo com o modo de leitura vigente. O outro repete qualquer trecho que for determinado.

Repetiçao de músicas

Antes ou durante a leitura, premir REPEAT.

Para cancelar a leitura repetida
Premir REPEAT novamente.

Repetiçao de um trecho determinado – Repetiçao A ⟷ B

Pode-se repetir um certo trecho do disco determinando-se os pontos de início (A) e de término (B).

Para cancelar a repetição A ⟷ B
Premir CLEAR/REPEAT (ou REPEAT no leitor).

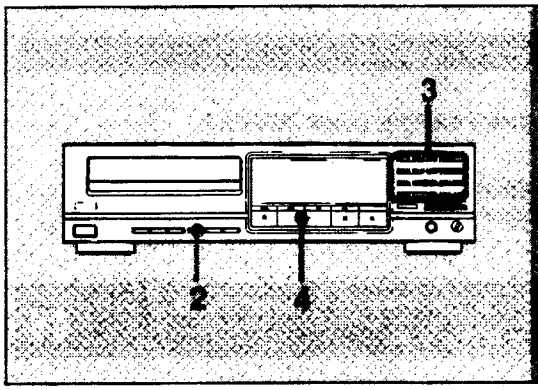
Para retornar ao ponto A de qualquer ponto do disco
Basta premir ▶. Quando o ponto A for armazenado, pode-se retornar a este mesmo ponto em qualquer modo de leitura. Não é necessário determinar o ponto B.

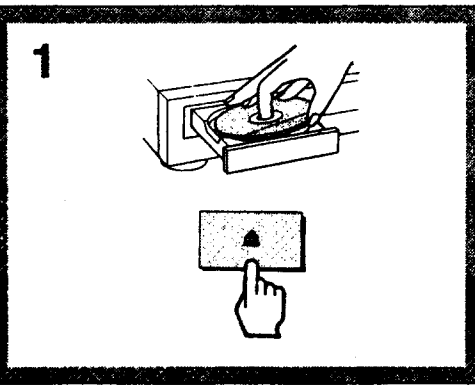
Quando a leitura repetida for activada durante a leitura aleatória limitada
Quando terminar a execução das músicas seleccionadas, iniciar-se a leitura repetida de todas as músicas.

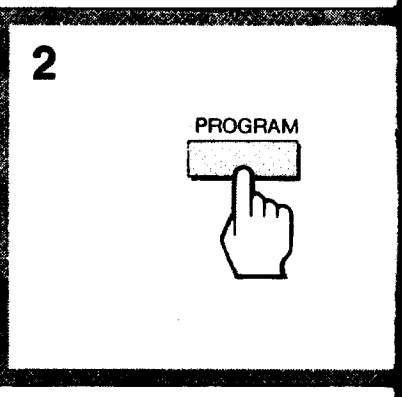
Quando repetição A ⟷ B for designada durante a leitura aleatória ou a programada
Não se pode determinar o ponto A numa música e o B numa outra.

Playing in a Desired Order
– Program Play

You can make a program by designating up to 20 selections in the order you want them to be played. The unit will play the disc according to your program.







* To choose a selection number over 20, see page 20.

To stop playing
Press ■.
You can play the same program repeatedly as long as you do not cancel program play or erase the program.

To cancel program play
Press CONTINUE/SINGLE (or CONTINUE on the remote commander) and return to the normal playing mode.
The program will be erased.

To erase the entire program
Press ■ once during stop; twice during play.
The program is also erased when you turn off the unit.

To make a program for editing a tape
You can insert a pause in your program. Use this function to make a program for both sides of the tape at one time.

1 Program the selections for side A.
2 Press ▮▮. "P" will be displayed and the total playing time will be reset to 0.00.
3 Program the selections for side B.

When you start playing, the selections for side A will be played and then the unit will pause. Set the tape to the beginning of side B, then press ▮▮. The selections for side B will be played.

Lecture dans l'ordre désiré – Lecture programmée

Il est possible de préparer un programme, comportant jusqu'à 20 plages qui seront ensuite reproduites dans l'ordre souhaité.

* Pour sélectionner un numéro de plage supérieur à 20, voir page 20.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.
Le même programme pourra être reproduit de façon répétée aussi longtemps que la lecture programmée n'est pas annulée ou que le programme n'est pas effacé.

Annulation de la lecture programmée
Appuyer sur CONTINUE/SINGLE (ou sur CONTINUE de la télécommande) et repasser au mode de lecture normale.
Le programme sera alors effacé.

Effacement de la totalité du programme
Appuyer une fois sur ■ pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture. Le programme est également effacé par une mise hors tension de l'appareil.

Réalisation d'un programme pour montage d'une bande
Il est possible d'insérer une pause dans le programme, ce qui permet de réaliser d'un coup un programme à enregistrer sur les deux faces d'une cassette.

1 Programmer les plages pour la face A.
2 Appuyer sur ▮▮. Le témoin "P" sera affiché et la durée de lecture totale sera ramenée à 0.00.
3 Programmer les plages pour la face B.

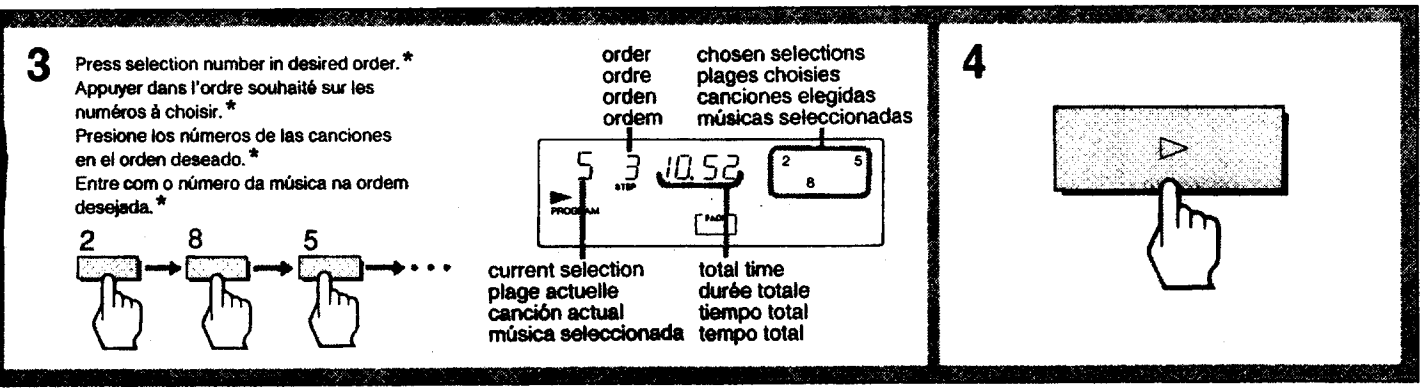
Lorsque la lecture sera lancée, les plages pour la face A seront reproduites, puis l'appareil passera en mode de pause. Régler la bande au début de la face B, puis appuyer sur ▮▮ et les plages pour la face B seront reproduites.

Reproducción en el orden deseado – Reproducción programada

Podrá confeccionar un programa designando hasta un máximo de 20 canciones en el orden de reproducción que desee.

Leitura na ordem desejada – Leitura programada

Pode-se preparar um programa contendo 20 músicas na ordem em que desejar escutar. O aparelho executará as músicas na ordem descrita pelo programa.



* Para elegir un número de canción superior a 20, consulte la página 21.

Para detener la reproducción
Presione ■.
Podrá reproducir repetidamente el mismo programa en tanto no cancele la reproducción programada o no borre el programa.

Para cancelar la reproducción programada
Presione CONTINUE/SINGLE (o CONTINUE del control remoto) y volverá al modo de reproducción normal.
De esta forma, el programa se borrará.

Para borrar todo el programa
Presione ■ una vez durante la detención o dos veces durante la reproducción.
El programa también se borrará cuando apague la unidad.

Confección de un programa para la edición de una cinta
Podrá insertar una pausa en el programa. Utilice esta función para confeccionar un programa para ambas caras de la cinta a la vez.

1 Programe las canciones para la cara A.
2 Presione ▮▮. Se visualizará "P" y el tiempo de reproducción total se repondrá a 0.00.
3 Programe las canciones para la cara B.

Cuando comience la reproducción, se reproducirán las canciones programadas para la cara A y luego la unidad entrará en pausa. Ajuste la cinta al comienzo de la cara B, presionando luego ▮▮. Se reproducirán entonces las canciones programadas para la cara B.

* Veja página 21 para entrar com os números das músicas maior que 20.

Para parar a leitura
Premir ■.
Pode-se repetir o mesmo programa quantas vezes desejar enquanto o programa ou a leitura programada não for cancelado.

Para cancelar a leitura programada
Cancele a leitura programada e retorne ao modo normal de leitura premindo CONTINUE/SINGLE (ou CONTINUE no telecomando).
O programa será apagado.

Para apagar o programa inteiro
Premir ■ uma vez durante a paragem e duas vezes durante a leitura.
Quando o aparelho for desligado, o programa será também apagado.

Criação de um programa para gravação em fitas
Pode-se inserir uma pausa no programa. Utilize-se desta função para criar um programa para ambos lados de uma cassete simultaneamente.

1 Programe as músicas para o lado A.
2 Pressione ▮▮. «P» será indicada no visor, e o tempo total de leitura será reposta para 0,00.
3 Programe as músicas para o lado B.

Iniciada a leitura, o aparelho entrará em pausa após a execução das músicas programadas para o lado A. Prepare a cassete para a gravação no lado B, e então pressione ▮▮. O leitor executará as músicas programadas para o lado B.

Playing in a Desired Order – Program Play

To check your program

Press CHECK. The first selection in the program will be displayed.
Each time you press CHECK, the next selection in the program will be displayed. The last selection will be indicated with the display "End".
To return to the initial display, press CHECK once more.

To change your program

You can make the following changes before starting play.

To erase the last selection, press CLEAR.
Each time you press CLEAR, the last selection in the program will be erased.

To add a selection to the end of the program, just press the numeric button for that selection. You can add a selection also during play or pause.

To delete a selection, press CHECK repeatedly until the undesired selection is displayed. Then press CLEAR.

To change the order, press ■ during stop to erase the program. Then repeat the programming procedure from the beginning.

To adjust the blank spaces between selections

In a program, if you do not change the order of selections, the spaces between those selections remain the same as on the disc. Otherwise, the spaces are shortened to 1 second. You can make all the blank spaces 3 seconds long. See page 44 for details.

If "—" is displayed instead of the actual time
– you have programmed a selection number over 20.
– the total time has exceeded 100 minutes.

To check the remaining time
Press TIME once to see the remaining time of the selection being played; twice to see the total remaining time; once more to return to the initial display.
If you have inserted a pause, the display shows the remaining number of selections and time until the pause.
If you have programmed a selection number over 20, "—" is displayed instead of the actual time.

Lecture dans l'ordre désiré – Lecture programmée

Vérification d'un programme

Appuyer sur CHECK et la première plage du programme sera affichée.
Chaque poussée sur CHECK affichera la plage suivante du programme. La dernière plage sera signalée par l'apparition du témoin "End".
Pour repasser à l'affichage initial, appuyer une nouvelle fois sur CHECK.

Modification d'un programme

Il est possible d'apporter des changements au programme avant de lancer la lecture.

Pour effacer la dernière plage, appuyer sur CLEAR.
Chaque poussée ultérieure sur CLEAR effacera la dernière plage du programme.

Pour ajouter une plage à la fin du programme, appuyer sur la touche numérique correspondant à la plage voulue. Il est possible d'ajouter une plage également pendant la lecture ou la pause.

Pour effacer une plage, appuyer de façon répétée sur CHECK jusqu'à ce que la plage à effacer soit affichée. Appuyer alors sur CLEAR.

Pour changer l'ordre, appuyer sur ■ pendant l'arrêt pour effacer tout le programme et recommencer au début les démarches de la programmation.

Ajustement des espaces vierges entre les plages

Dans un programme, les espaces vierges, séparant les plages sur le disque, seront conservés tels quels si l'ordre des plages n'est pas changé. Autrement, ils seront abrégés à 1 seconde. Mais il est possible de faire en sorte que tous les espaces vierges durent 3 secondes. Pour les détails, voir en page 44.

Si "—" est affiché au lieu de l'heure actuelle
– un nombre de plages supérieur à 20 a été programmé.
– la durée totale de la programmation dépasse 100 minutes.

Vérification de la durée restante
Appuyer une fois sur TIME pour afficher la durée restante sur la plage en cours de lecture, deux fois pour afficher la durée totale encore disponible et une nouvelle fois pour repasser à l'affichage initial.
Si une pause a été insérée, l'affichage indique le nombre de plages restantes et la durée jusqu'à la pause.
Si plus de 20 plages ont été programmées, l'affichage indique

Reproducción en el orden deseado – Reproducción programada

Verificación del programa

Presione CHECK. Se visualizará la primera canción del programa.
Cada vez que presione CHECK, se visualizará la canción siguiente del programa. La última canción se indicará con la visualización "End".
Para volver a la visualización inicial, presione nuevamente CHECK.

Cambios del programa

Antes de comenzar la reproducción, podrá realizar los siguientes cambios.

Para el borrado de la última canción, presione CLEAR. Cada vez que presione CLEAR, se borrará la última canción del programa.

Para adicionar una canción al final del programa, tan sólo presione el botón numérico de dicha canción. También podrá adicionarla durante la reproducción o la pausa.

Para borrar una canción, presione CHECK repetidamente hasta que se visualice la canción no deseada. Luego, presione CLEAR.

Para cambiar el orden, presione ■ mientras la unidad esté detenida para borrar el programa. Luego repita desde el comienzo el procedimiento para la programación.

Ajuste de los espacios en blanco entre las canciones

Si no cambia el orden de las canciones en un programa, los espacios entre las mismas permanecerán igual que en el disco. De lo contrario, los espacios se acortarán a 1 segundo. Podrá crear espacios blancos de 3 segundos de duración. Para los detalles consulte la página 45.

Si se visualiza la indicación "----" en lugar de la hora actual
– ha programado un número de canción superior a 20.
– el tiempo total excedió los 100 minutos

Para visualizar el tiempo restante
Presione una vez TIME para ver el tiempo restante de la canción en reproducción, dos veces para ver el tiempo restante total y una vez más para volver a la visualización inicial.
Si ha insertado una pausa, el visualizador indicará el número de canciones restantes y el tiempo hasta la pausa.
Si ha programado un número de canción superior a 20, se visualizará la indicación "----" en lugar de la hora actual.

Leitura na ordem desejada – Leitura programada

Verificação do programa

Pressione CHECK. A primeira música do programa será mostrada.
Cada pressionar do CHECK fará que se indique a próxima música no programa. A última música será indicada juntamente com a indicação «End».
Para retornar à indicação normal, premir CHECK uma vez mais.

Alteração do programa

As seguintes alterações poderão ser efectuadas antes do início da leitura.

Para eliminar a última música no programa, premir CLEAR. A última música no programa será eliminada a cada pressionar do CLEAR.

Para adicionar uma música no fim do programa, basta premir a tecla numérica correspondente à música desejada. É possível também adicionar músicas durante a leitura ou a pausa.

Para eliminar uma música, premir CHECK repetidamente até a música não desejada aparecer no visor. Feito isto, pressione CLEAR.

Para mudar a ordem, premir ■ durante a paragem para anular o programa inteiro. Feito isso, programe novamente na ordem desejada seguindo os procedimentos descritos desde o início.

Duração do espaço em branco entre as músicas

Dentro de um programa, se a ordem das músicas no disco não for alterada, os espaços em branco entre as músicas são conservadas tal qual gravados no disco. Doutro modo, os espaços serão encurtados para 1 segundo. Se isto não for desejável, é também possível estabelecer a duração do disco para 3 segundos. Veja página 45 para mais detalhes.

Se «----» for indicado no lugar do tempo actual
– Foi programado uma música com número maior que 20.
– O tempo total excede a 100 minutos.

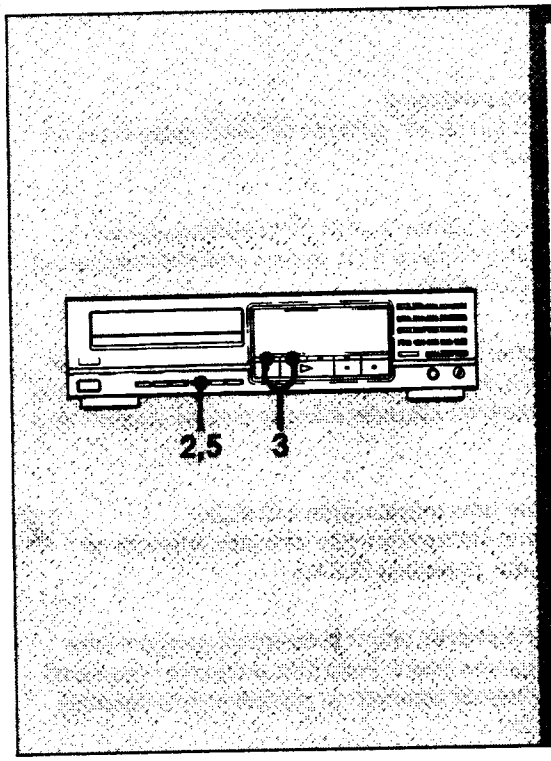
Verificação do tempo restante
Pressione TIME uma vez para saber o tempo restante da música em execução; duas vezes para saber o tempo total restante; uma vez mais para retornar à indicação normal.
Se uma pausa foi inserida, o visor mostrará o número de músicas restantes até a pausa.
Se foi programada uma música maior que 20, «----» é indicada no lugar do tempo actual.

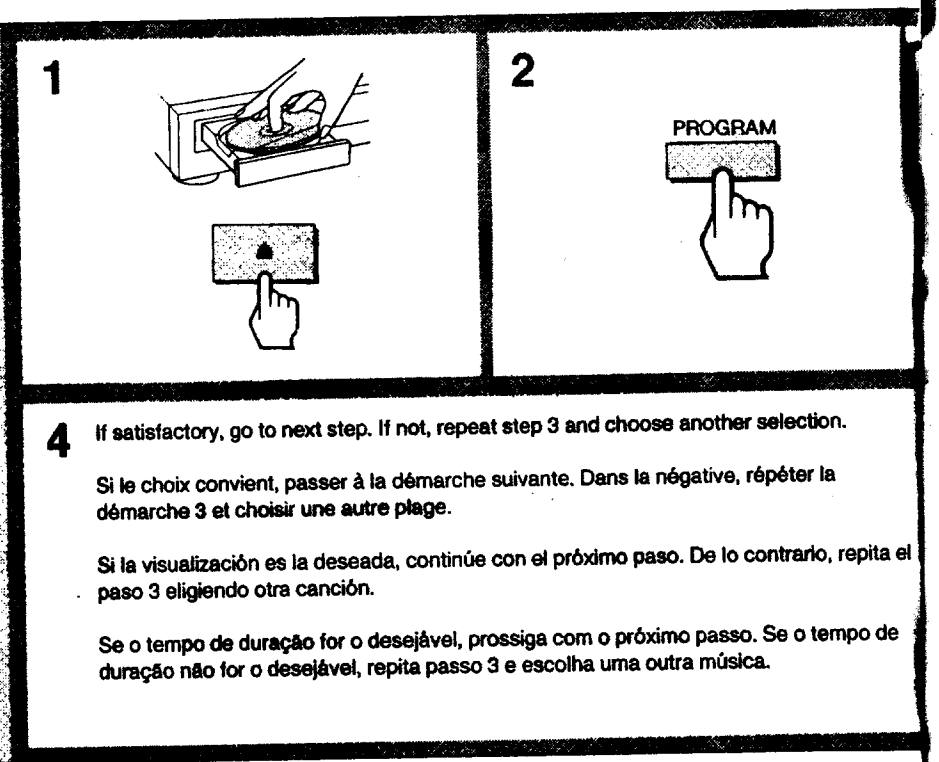
Designating the Playing Order – Program Edit

You can make a program by designating up to 20 selections in the order you want them to be played. At the same time, you can adjust the total playing time of the program. The unit will play the disc according to your program. This function is convenient for editing tapes.

Définition de l'ordre de lecture – Montage programme

Il est possible de définir un programme en désignant jusqu'à 20 plages dans l'ordre souhaité pour leur lecture. En outre, on peut ajuster la durée totale de la lecture du programme. Cette fonction s'avère pratique pour le montage de bandes.




1
2
PROGRAM
4
If satisfactory, go to next step. If not, repeat step 3 and choose another selection.
Si le choix convient, passer à la démarche suivante. Dans la négative, répéter la démarche 3 et choisir une autre plage.
Si la visualización es la deseada, continúe con el próximo paso. De lo contrario, repita el paso 3 eligiendo otra canción.
Se o tempo de duração for o desejável, prossiga com o próximo passo. Se o tempo de duração não for o desejável, repita passo 3 e escolha uma outra música.

To play the program
Press ▶.

To stop playing
Press ■.
You can play the same program repeatedly as long as you do not cancel program edit or erase the program.

To cancel program edit
Press CONTINUE/SINGLE (or CONTINUE on the remote commander) and return to the normal playing mode.
The program will be erased.

To erase the entire program
Press ■ once during stop; twice during play.
The program is also erased, when you turn off the unit.

Lecture du programme
Appuyer sur ▶.

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.
Le même programme peut être reproduit à nouveau pourvu que le montage programmé ne soit pas annulé ou que le programme ne soit pas effacé.

Annulation du montage programmé
Appuyer sur CONTINUE/SINGLE (ou sur CONTINUE de la télécommande) et repasser au mode de lecture normale.
Le programme sera effacé dans ce cas.

Effacement de la totalité du programme
Appuyer une fois sur ■ pendant l'arrêt, ou deux fois pendant la lecture. La mise hors tension de l'appareil a aussi pour conséquence d'effacer tout le programme.

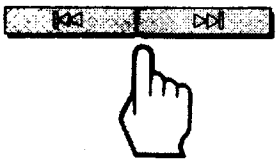
Designación del orden de reproducción – Edición de programa

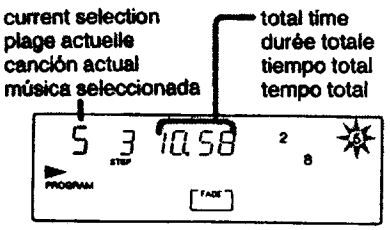
Podrá confeccionar un programa designando hasta 20 canciones en el orden de reproducción que desee. Al mismo tiempo, podrá ajustar el tiempo de reproducción total del programa. La unidad reproducirá el disco de acuerdo al programa. Esta función es práctica para la edición de cintas.

Selecçao da ordem de leitura – Ediçao do programa

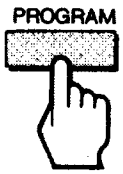
Pode-se preparar um programa contendo 20 músicas na ordem em que se desejar escutar. Ao mesmo tempo, poderá ajustar o tempo total de leitura do programa.
O aparelho executará as músicas na ordem descrita pelo programa. Esta função é conveniente quando da edição de fitas.

3 Choose selection and check the time.
Choisir la plage et vérifier sa durée.
Elija las canciones y revise el tiempo.
Escolha a música e verifique a duração.





5 Store selection.
Mémoriser la plage.
Almacene la canción.
Armazene a música.



6 Repeat steps 3 to 5.

Répéter les démarches 3 à 5.

Repita los pasos 3 a 5.

Repita os passos de 3 a 5.

Para reproducir el programa
Presione ▶.

Para detener la reproducción
Presione ■.
Podrá reproducir repetidamente el mismo programa en tanto no cancele la edición de programa o no borre el programa.

Para cancelar la edición de programa
Presione CONTINUE/SINGLE (o CONTINUE del control remoto) y volverá al modo de reproducción normal.
De esta forma, el programa se borrará.

Para borrar todo el programa
Presione una vez ■ durante la detención o dos veces durante la reproducción.
El programa también se borrará cuando apague la unidad.

Para executar o programa
Premir ▶.

Para parar a leitura
Premir ■.
Pode-se executar o mesmo programa enquanto a edição do programa não for cancelada ou o programa apagado.

Para cancelar a edição do programa
Premir CONTINUE/SINGLE (ou CONTINUE no telecomando) para retornar ao modo normal de leitura.
O programa será apagado.

Para apagar o programa inteiro
Premir ■ uma vez durante a paragem; duas vezes durante a leitura.
O programa também é cancelado quando o aparelho é desligado.

Designating the Playing Order - Program Edit

To make a program for editing a tape

You can insert a pause in your program. Use this function to make a program for both sides of the tape at one time. See page 30 for details.

To check or change your program

See page 32.

To adjust the blank spaces between selections

In a program, if you do not change the order of selections, the spaces between those selections remain the same as on the disc. Otherwise, the spaces are shortened to 1 second. You can make all the blank spaces 3 seconds long. See page 44 for details.

Définition de l'ordre de lecture - Montage programmé

Réalisation d'un programme pour montage d'une bande

Comme il est possible d'insérer une pause dans un programme, on fera appel à cette fonction pour réaliser d'un coup un programme pour les deux faces d'une bande. Pour les détails, voir en page 30.

Vérification ou changement du programme

Voir en page 32.

Ajustement des espaces vierges entre les plages

Dans un programme, les espaces vierges, séparant les plages sur le disque, seront conservés tels quels si l'ordre des plages n'est pas changé. Autrement, ils seront abrégés à 1 seconde. Mais il est possible de faire en sorte que tous les espaces vierges durent 3 secondes. Pour les détails, voir en page 44.

Designación del orden de reproduccion – Edición de programa

Confección de un programa para la edición de cintas

Podrá insertar una pausa en el programa. Utilice esta función para confeccionar un programa para ambas caras de la cinta a la vez.
Para más detalles, consulte la página 31.

Para revisar o cambiar el programa

Consulte la página 33.

Para ajustar los espacios en blanco entre las canciones

Si no cambia el orden de las canciones en un programa, los espacios entre las mismas permanecerán igual que en el disco. De lo contrario, los espacios se acortarán a 1 segundo. Podrá crear espacios blancos de 3 segundos de duración. Para más detalles consulte la página 45.

Selecçao da ordem de leitura – Ediçao do programa

Criação de programas para edição de uma fita

Pode-se inserir uma pausa no programa. Utilize-se desta função para criar um programa para ambos lados de uma cassete simultaneamente.
Veja página 31 para detalhes.

Verificação ou alteração do programa

Veja página 33.

Duração do espaço em branco entre as músicas

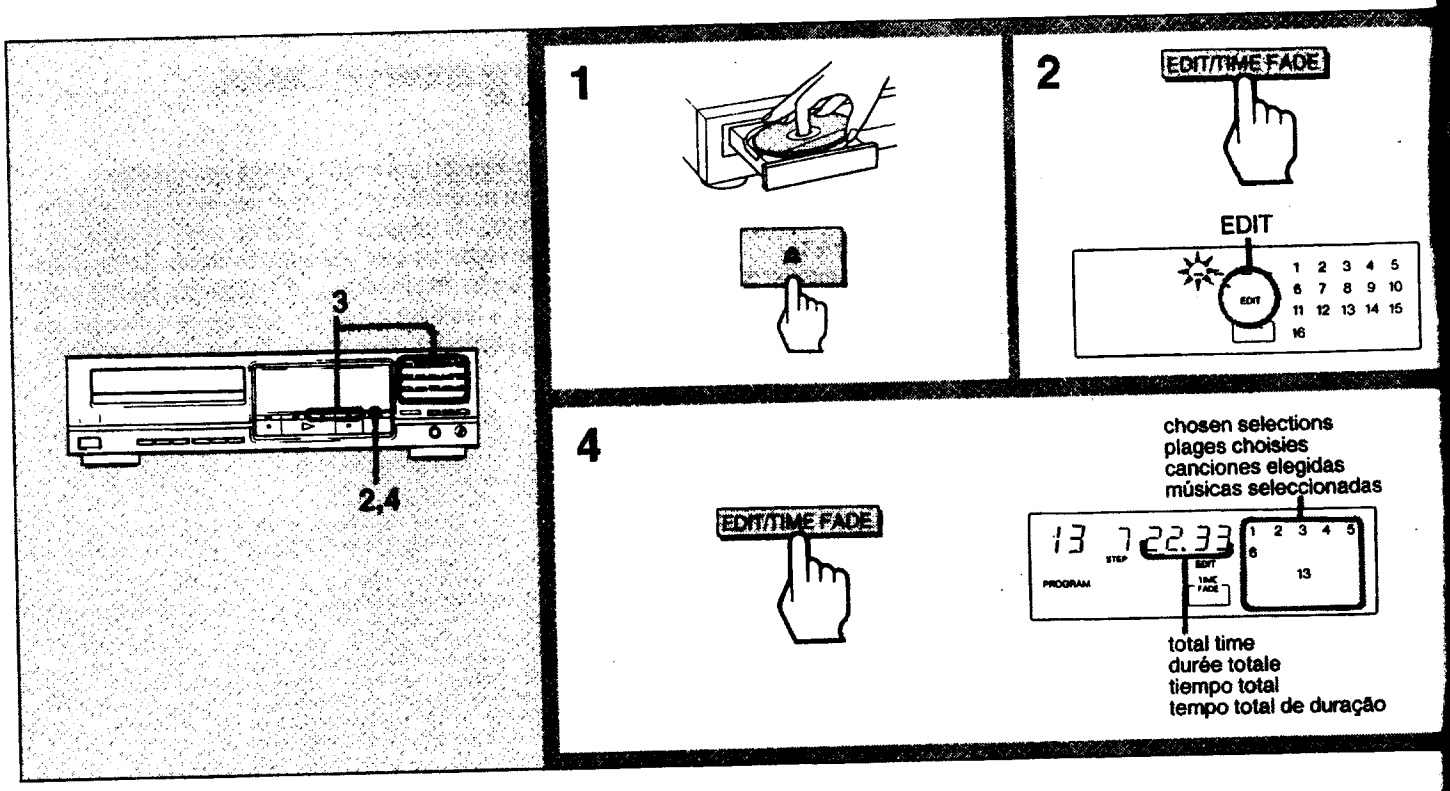
Dentro de um programa, se a ordem das músicas no disco não for alterada, os espaços em branco entre as músicas serão conservadas tal qual gravados no disco. Doutro modo, os espaços serão encurtados para 1 segundo. Se isto não for desejável, é também possível estabelecer a duração do disco para 3 segundos. Veja página 45 para mais detalhes.

Designating the Total Playing Time – Time Edit

You can designate a time and the unit will make 2 different programs of selections each fitting within that period. Use this function, by designating the length of your tape, for editing both sides of a tape.

Définition de la durée totale de lecture – Montage horaire

On pourra définir une durée et l'appareil se chargera de réaliser 2 programmes de plages, convenant à cette durée. Utiliser cette fonction en définissant la longueur de la bande pour le montage des deux faces.



* Press ⏮/⏭ for seconds, if required.
** Press 10 for "0".
You need not press keys for seconds, unless required.

* Au besoin, appuyer sur ⏮/⏭ pour les secondes.
** Appuyer sur 10 pour le chiffre "0".
Sauf si nécessaire, il n'est pas nécessaire d'actionner les touches pour les secondes.

To play the program
Press ▶.
The selections for side A will be played and then the unit will pause. Set the tape to the beginning of side B, then press ⏸. The selections for side B will be played.

Lecture du programme
Appuyer sur ▶.
Les plages pour la face A seront reproduites, puis l'appareil se placera en mode de pause. Amener la bande au début de la face B et appuyer sur ⏸. Les plages pour la face B seront alors reproduites.

If your disc has more than 20 selections
Selections over number 20 cannot be programmed with the time edit function; use the programming procedure on page 30.

If any selections remain unprogrammed
To make a further program, repeat step 5.

To designate a different time for each side
Execute steps 1 to 4, then press ⏸. "EDIT" disappears from the window. Execute steps 2 to 4 for the other side.

Si le disque comporte plus de 20 plages
Si le nombre des plages choisies dépasse 20, la fonction de montage horaire est inutilisable pour la programmation. Employer la procédure de programmation en page 30.

Si des plages restent non programmées
Répéter la démarche 5 pour effectuer un programme supplémentaire.

Définition d'une durée différente pour chaque face
Effectuer les démarches de 1 à 4, puis appuyer sur ⏸. "EDIT" disparaît de l'affichage. Effectuer les démarches de 2 à 4 pour

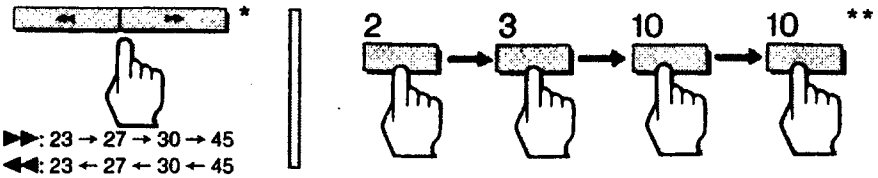
Designación del tiempo de reproducción total – Edición de tiempo

Podrá designar una duración y la unidad realizará 2 diferentes programas cada uno de los cuales estará dentro de esta duración. Emplee esta función designando la duración de la cinta, para editar ambas caras del casete.

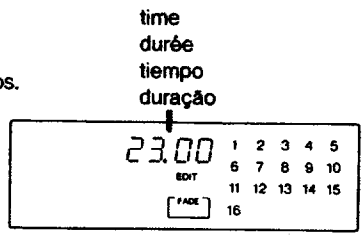
Selecçao do tempo total de leitura – Ediçao do tempo de duraçao

Pode-se estabelecer o tempo de duração e o aparelho crirará dois programas com músicas diferentes, cada um deles com a duração estabelecida. Utilize-se desta função entrando com a duração da sua fita, para a edição de ambos lados da cassete.

3 Designate the length of one side of your tape, using either ◀◀/▶▶ or numeric buttons.
Sélectionner la durée d'une face de la bande à l'aide des touches ◀◀/▶▶ ou des touches numériques.
Designe la longitud de una cara de la cinta empleando el botón ◀◀/▶▶ o los botones numéricos.
Estabeleça a duração de um lado da fita com ◀◀/▶▶ ou as teclas numéricas.



▶▶: 23 → 27 → 30 → 45
◀◀: 23 ← 27 ← 30 ← 45



5 Press EDIT/TIME FADE once more, to make a program for the other side of your tape.

Appuyer une nouvelle fois sur EDIT/TIME FADE afin de préparer le programme pour l'autre face de la bande.

Presione una vez más EDIT/TIME FADE a fin de confeccionar un programa para la otra cara de la cinta.

Premir EDIT/TIME FADE uma vez mais para a criação do programa para o outro lado da cassete.

* Presione ⏮◀◀/▶▶⏭ para los segundos, si es necesario.
** Presione [10] para el "0".
Normalmente no es necesario ajustar los segundos.

Para reproducir el programa
Presione ▶.
Se reproducirán las canciones de la cara A y luego la unidad entrará en pausa. Ajuste la cinta al comienzo de la cara B presionando luego ⏸. Se reproducirán entonces las canciones para la cara B.

Si su disco contiene más de 20 canciones
Las canciones superiores a 20 no podrán programarse con la función de edición del tiempo y en su lugar, utilice el procedimiento de programación de la página 31.

Si algunas canciones quedan sin programar
Para crear otro programa, repita el paso 5.

Para designar duraciones diferentes para cada cara
Realice los pasos 1 a 4, y presione ⏸ desapareciendo así "EDIT" de la ventanilla. Realice los pasos 2 a 4 para la otra cara.

* Premir ⏮◀◀/▶▶⏭ para os segundos, se necessário for.
** Premir [10] para entrar com o dígito «0».
Não é preciso entrar com os segundos, a não ser que seja necessário.

Para iniciar a leitura do programa
Premir ▶.
As músicas para o lado A serão executadas e o aparelho entrará em pausa. Prepare a fita para a gravação do lado B e pressione ⏸, para a execução das músicas para o lado B.

Se o disco contiver mais de 20 músicas
Músicas com números maior que 20 não podem ser programados com a função de edição do tempo de duração; siga os procedimentos de programação na página 31.

Se não foi possível incluir algumas músicas no programa
Para criar mais programas, repita o passo 5.

Para determinar uma duração diferente para cada lado.
Execute os passos de 1 a 4, e premir então ⏸. «EDIT» desaparece do visor. Execute os passos de 2 a 4 para o outro lado.

Designating the Total Playing Time – Time Edit

To stop playing
Press ■.
You can play the same program repeatedly as long as you do not cancel time edit or erase the program.

To cancel time edit
Press CONTINUE/SINGLE (or CONTINUE on the remote commander) and return to the normal playing mode.
The program will be erased.

To erase the entire program
Press ■ once during stop; twice during play.
The program is also erased, when you turn off the unit.

To include desired selections in the program

1 Make your own program of the desired selections.
See page 30 for instructions.
2 Follow the procedure on the preceding page.
Just designate the length of your tape; you need not subtract the length of your program. The unit will place your selections at the beginning of its program and add other selections to fit the remaining time.

To check the program

See page 32.

Définition de la durée totale de lecture – Montage horaire

Arrêt de la lecture
Appuyer sur ■.
Le même programme peut être reproduit à nouveau pourvu que le montage horaire ne soit pas annulé ou que le programme ne soit pas effacé.

Annulation du montage horaire
Appuyer sur CONTINUE/SINGLE (ou sur CONTINUE de la télécommande) et repasser au mode de lecture normale. Le programme sera ainsi effacé.

Effacement de la totalité du programme
Appuyer sur ■ une fois pendant l'arrêt ou deux fois pendant la lecture. La mise hors tension aura aussi pour effet d'effacer le programme.

Insertion des plages souhaitées dans un programme

1 Définir son propre programme en entrant les plages souhaitées. Voir les explications en page 30.
2 Suivre les démarches de la page précédente.
Désigner la longueur de la bande sans soustraire la durée de son programme. L'appareil placera les plages choisies au début de son programme et il en ajoutera d'autres pour combler la durée restante.

Vérification du programme

Voir en page 32.

Designación del tiempo de reproducción total – Edición de tiempo

Para detener la reproducción
Presione ■.
Podrá reproducir repetidamente el mismo programa en tanto no cancele la edición de tiempo o no borre el programa.

Para cancelar la edición de tiempo
Presione CONTINUE/SINGLE (o CONTINUE del control remoto) y volverá al modo de reproducción normal.
De esta forma, el programa se borrará.

Para borrar todo el programa
Presione una vez ■ durante la detención o dos veces durante la reproducción. También el programa se borrará cuando apague la unidad.

Para incluir en el programa las canciones deseadas

1 Confeccione su propio programa de canciones a su gusto personal.
Para las instrucciones, consulte la página 31.
2 Siga el procedimiento de la página anterior.
Simplemente designe la longitud de la cinta, sin necesidad de acortar la longitud del programa. La unidad ubicará las canciones al comienzo del programa y adicionará otras canciones para ajustar el tiempo restante.

Para revisar el programa
Consulte la página 33.

Selecçao do tempo total de leitura – Ediçao do tempo de duraçao

Para parar a leitura
Premir ■.
Pode-se executar o mesmo programa quantas vezes desejar enquanto o programa ou a edição de tempo de duração não for cancelado.

Para cancelar a edição de tempo de duração
Para retornar ao modo de leitura normal, premir CONTINUE/SINGLE (ou CONTINUE no telecomando).
O programa será apagado.

Para apagar o programa inteiro
Premir ■ uma vez durante a paragem; duas vezes durante a leitura.
O programa também é apagado quando o aparelho é desligado.

Para incluir as músicas desejadas no programa

1 Crie o seu próprio programa contendo as músicas desejadas.
Veja as instruções na página 31.
2 Siga os procedimentos da página anterior.
Estabeleça somente o tempo de duração da sua fita; não será necessário estabelecer exatamente a duração total das músicas programadas. O aparelho armazenará as músicas no começo do programa e adicionar outras músicas para preencher o tempo restante.

Verificação do programa
Veja página 33.

Tips on Editing Tapes

The following functions are convenient for editing your own tapes.

Note

Fade in/Fade out and Time fade cannot be operated when the DIGITAL (optical) OUT is used for connections.

Fading Out at the Desired Time – Time Fade

You can have the play fade out at the end by designating the play duration.
You can use this function in any play mode.

1 Press EDIT/TIME FADE twice during stop.
"TIME FADE" is displayed in the window.

2 Set the desired play duration, using either the ◀◀/▶▶ buttons or numeric buttons.

a) ◀◀/▶▶ – Useful when using commercial tapes (46-, 54-, 60- and 90-minute tapes).
Each time you press ◀◀ or ▶▶, the play duration for one side of the tape is displayed as follows.
▶▶: 23 – 27 – 30 – 45 (min.)
◀◀: 45 – 30 – 27 – 23 (min.)
You need not press buttons for seconds, unless required.
(Designate seconds with I◀◀/▶▶I, if you want.)

b) Numeric buttons (1 – 10) – Useful when setting the time as you want.
e.g. To set to 27 minutes, press [2] [7] [10] [10].
You need not press buttons for seconds, unless required.

3 To start play, press ▶.
Play starts to fade out 5 seconds before the time set, and the unit enters the pause mode.

If you want to start the play fading in

1 Press ▮▮.
The unit enters the pause mode.
2 Press EDIT/TIME FADE once.
"TIME FADE" is displayed.
3 Set the desired play duration, following the step 2 above.
4 To start play, press FADER.

To display the time remaining until the time set

Press TIME twice. In the shuffle play mode, however, the time remaining until the fade-out time is not displayed.

Conseils sur le montage des bandes

Les fonctions suivantes sont pratiques pour monter vos propres bandes.

Remarque

Il est impossible de commander une entrée ou une sortie en fondu lorsque la prise DIGITAL (optique) OUT est utilisée pour les connexions.

Sortie en fondu au moment souhaité – Fondu horaire

Il est possible de terminer la sortie par un fondu en déterminant la durée de la lecture.
Cette fonction est utilisable en tout mode de lecture.

1 Appuyer deux fois sur EDIT/TIME FADE pendant l'arrêt.
Le message "TIME FADE" apparaît sur l'affichage.

2 Déterminer la durée souhaitée pour la lecture à l'aide des touches ◀◀/▶▶ ou des touches numériques.

a) ◀◀/▶▶ – Utiles à l'emploi de bandes vendues dans le commerce (cassettes de 46-, 54-, 60- et 90 minutes).
A chaque poussée sur ◀◀ ou ▶▶, la durée de lecture d'une face de la bande est affichée comme suit.
▶▶: 23 – 27 – 30 – 45 (min.)
◀◀: 45 – 30 – 27 – 23 (min.)
Sauf en cas de nécessité, les touches ne doivent pas être utilisées pour entrer les secondes.
(Au besoin, définir les secondes par I◀◀/▶▶I.)

b) Touches numériques (1 – 10) – Pratiques pour poser la durée souhaitée.
Ex. Pour régler sur 27 minutes, appuyer sur [2] [7] [10] [10].
Sauf en cas de nécessité, les touches ne doivent pas être utilisées pour entrer les secondes.

3 Pour lancer la lecture, appuyer sur ▶.
Le fondu en sortie commence 5 secondes avant le moment préréglé et l'appareil se place ensuite en mode de pause.

Lancement de la lecture par un fondu à l'entrée

1 Appuyer sur ▮▮.
L'appareil se place en mode de pause.
2 Appuyer une fois sur EDIT/TIME FADE.
Le message "TIME FADE" est affiché.
3 Poser la durée de lecture souhaitée, en effectuant la démarche 2 ci-dessus.
4 Pour lancer la lecture, appuyer sur FADER.

Affichage de la durée restante jusqu'au moment préréglé

Appuyer deux fois sur TIME. Toutefois, en mode de lecture aléatoire, la durée restante jusqu'au moment du fondu en sortie n'est pas affichée.

Consejos para la edición de cintas

Las siguientes funciones son prácticas para la edición de cintas.

Nota

El desvanecimiento/aumento gradual y el desvanecimiento con el tiempo no podrán emplearse cuando DIGITAL (óptica) OUT esté empleándose para conexiones.

Desvanecimiento gradual del sonido a la hora deseada – Desvanecimiento en tiempo

Podrá hacer desvanecer gradualmente el final de la reproducción, designando la duración de la reproducción. Esta función podrá utilizarse en cualquier modo de reproducción.

1 Presione dos veces EDIT/TIME FADE durante la detención. Se visualizará "TIME FADE" en la ventanilla.

2 Ajuste la duración de reproducción deseada, utilizando los botones ◀◀/▶▶ o los botones numéricos.

a) ◀◀/▶▶ – Útil cuando ajuste en base a la duración de la cinta (cintas de 46, 54, 60 y 90 minutos).
Cada vez que presione ◀◀ o ▶▶, la duración de reproducción para una cara de la cinta se visualizará como sigue a continuación.
▶▶: 23 – 27 – 30 – 45 (min.)
◀◀: 45 – 30 – 27 – 23 (min.)
Normalmente no es necesario presionar los botones para los segundos. (Designe los segundos con ⏮/⏭, si lo desea.)

b) Botones numéricos (1 a 10) – Útil cuando ajuste en base a la duración que desee.
P. ej. Para ajustar a 27 minutos, presione [2] [7] [10] [10].
Normalmente no es necesario presionar los botones para los segundos.

3 Para iniciar la reproducción, presione ▶.
La reproducción se iniciará para desvanecerse durante 5 segundos antes de la hora ajustada, y luego la unidad entrará en el modo de pausa.

Si desea iniciar la reproducción con aumento gradual del sonido

1 Presione ⏸.
La unidad pasará al modo de pausa.
2 Presione una vez EDIT/TIME FADE.
Se visualizará "TIME FADE".
3 Ajuste la duración de reproducción deseada, siguiendo el paso **2** anterior.
4 Para iniciar la reproducción, presione FADER.

Para visualizar el tiempo restante hasta la hora programada

Presione dos veces TIME. En el modo de reproducción aleatoria, sin embargo, no se visualizará el tiempo restante hasta el desvanecimiento gradual del sonido.

Conselhos para gravaçoes em fitas

As seguintes funções lhe serão convenientes para efectuar gravações em fitas cassetes.

Nota

A função de Diminuição/Aumento Progressivo de Nível de Saída e a Diminuição Temporizada não podem ser utilizadas quando do emprego da linha DIGITAL (óptica) OUT para as ligações.

Diminuiçao do nivel de saida na hora desejada – Diminuiçao temporizada

Pode-se diminuir o nível de saída no fim da leitura com o estabelecimento do tempo de duração.
É possível o emprego desta função em qualquer modo de leitura.

1 Pressione EDIT/TIME FADE duas vezes durante a paragem. «TIME FADE» será indicada no visor.

2 Estabeleça o tempo de duração da leitura com as teclas ◀◀/▶▶ ou com as teclas numéricas.

a) ◀◀/▶▶ – Conveniente quando da utilização de fitas comercializadas no mercado (fitas de 46, 54, 60 e 90 minutos de duração)
Cada vez que ◀◀ ou ▶▶ for premida, a indicação do tempo de duração da leitura para um lado é mostrado.
▶▶: 23 – 27 – 30 – 45 (min.)
◀◀: 45 – 30 – 27 – 23 (min.)
Ao menos que seja necessário, não é preciso estabelecer os segundos.
(Estabeleça os segundos com ⏮ ou ⏭ se necessário for.)

b) Teclas numéricas (1 – 10) – Conveniente para determinar livremente o tempo de duração.
Ex.: para ajustar para 27 minutos, premir [2] [7] [10] [10].
Ao menos que seja necessário, não é preciso estabelecer os segundos.

3 Para iniciar a leitura, premir ▶.
A leitura se inicia e começa a diminuir o nível de saída 5 segundos antes do tempo determinado, entrando depois o aparelho em modo de pausa.

Se desejar iniciar uma música aumentando progressivamente o seu volume

1 Premir ⏸.
O aparelho entra em modo de pausa.
2 Premir uma vez EDIT/TIME FADE.
«TIME FADE» será visualizada.
3 Estabeleça o tempo de duração, seguindo as instruções do passo **2** descrito acima.
4 Para iniciar a leitura, pressione FADER.

Para visualizar o tempo restante do tempo de duração estabelecido

Premir TIME duas vezes. Porém, no modo de leitura aleatória, o tempo restante antes da diminuição temporizada não será

Tips on Editing Tapes

To resume play after fading out
Press ▮▮ or FADER. (Pressing FADER starts the play fading in.)

To cancel time fade
Press ■ or ⏏.
Time fade is also cancelled when
– ◀◀/▶▶ or ⏮/⏭ is pressed during play.
– Other play mode buttons are pressed.

Fading in/Fading out

You can have the play fade in and fade out for 5 seconds.

To end the play fading out
Press FADER when you want to start fading out.
"▮▮►" flashes in the window, and play fades out for 5 seconds and enters the pause mode.

To restart the play fading in
Press FADER.
"►▮▮" flashes in the window, and play fades in for 5 seconds.

Inserting a Blank Space between Selections – Auto Space

You can insert a 3-second blank space between each selection. The blank space enables you to locate selections when using a tape deck with the automatic selection search function.

Before starting play, press AUTO SPACE so that "AUTO SPACE" is displayed in the window.
A blank space of approximately 3 seconds will be inserted between each selection.

To cancel the auto space function
Press AUTO SPACE so that "AUTO SPACE" disappears from the window.

Conseils sur le montage des bandes

Reprise de la lecture après un fondu en sortie
Appuyer sur ▮▮ ou FADER. (Une poussée sur FADER lance la lecture par un fondu.)

Annulation du fondu horaire
Appuyer sur ■ ou sur ⏏.
Le fondu horaire est également annulé quand:
– la touche ◀◀/▶▶ ou ⏮/⏭ est actionnée pendant la lecture.
– d'autres touches de mode de lecture sont actionnées.

Entrée en fondu/Sortie en fondu

Il est possible de commencer et de terminer la lecture par un effet de fondu de 5 secondes.

Lecture avec sortie en fondu
Appuyer sur FADER quand on désire commencer l'effet de fondu. Le témoin "▮▮►" clignote sur l'affichage et la lecture s'achève en fondu, prolongé sur 5 secondes, puis l'appareil se place en mode de pause.

Lecture avec entrée en fondu
Appuyer sur FADER.
Le témoin "►▮▮" clignote sur l'affichage et la lecture commence par un fondu, prolongé sur 5 secondes.

Insertion d'un espace vierge entre les plages – Espacement automatique

Il est possible d'insérer, entre chaque plage successive, un espace vierge de 3 secondes qui permet de les localiser aisément quand on utilise un magnétophone, doté de la fonction de recherche automatique de plage.

Avant de lancer la lecture, appuyer sur AUTO SPACE de sorte que "AUTO SPACE" apparaisse sur l'affichage.
Un espace vierge d'environ 3 secondes est alors inséré entre chaque plage.

Annulation de la fonction d'espacement automatique
Appuyer sur AUTO SPACE de manière à faire disparaître "AUTO SPACE" de l'affichage.

Consejos para la edición de cintas

Para reanudar la reproducción después del desvanecimiento gradual del sonido
Presione ▮▮ o FADER. (Presionando FADER se iniciará la reproducción con aumento gradual del sonido.)

Para cancelar el desvanecimiento en tiempo
Presione ■ o ⏏.
El desvanecimiento en tiempo también se cancelará cuando
– presione ◀◀/▶▶ o ⏮/⏭ durante la reproducción.
– se presionan otros botones del modo de reproducción.

Desvanecimiento/aumento gradual

Podrá desvanecer o aumentar gradualmente el sonido en reproducción durante 5 segundos.

Para finalizar la reproducción con desvanecimiento gradual
Presione FADER cuando desee iniciar el desvanecimiento gradual.
En la ventanilla parpadeará la indicación "▮▮►", y la reproducción se desvanecerá gradualmente durante 5 segundos; luego la unidad entrará en el modo de pausa.

Para reiniciar la reproducción con aumento gradual del sonido
Presione FADER.
En la ventanilla parpadeará la indicación "◄▮▮" y el sonido en reproducción aumentará gradualmente durante 5 segundos.

Inserción de un espacio en blanco entre las canciones – Separación automática

Podrá insertar un espacio en blanco de 3 segundos entre cada canción. El espacio en blanco le permitirá localizar las canciones cuando utilice un equipo de grabación con la función de búsqueda automática.

Antes de iniciar la reproducción, presione AUTO SPACE, de manera que se visualice "AUTO SPACE" en la ventanilla. Se insertará un espacio en blanco de aproximadamente 3 segundos entre cada canción.

Para cancelar la función de separación automática
Presione AUTO SPACE, de manera que la indicación "AUTO SPACE" desaparezca de la ventanilla.

Conselhos para gravaçoes em fitas

Para reiniciar a leitura após ter diminuído o nível de saída
Pressione ▮▮ ou FADER (o pressionamento do FADER faz com que a leitura aumente o volume progressivamente).

Para cancelar a diminuição temporizada
Premir ■ ou ⏏.
A diminuição temporizada é também cancelada quando:
– ◀◀/▶▶ ou ⏮/⏭ é premida durante a leitura.
– as teclas dos outros modos de leitura são premidas.

Diminuiçao/Aumento progressivo do nível de saída

Pode-se diminuir ou aumentar o nível de saída por 5 segundos antes do tempo determinado.

Para terminar a leitura diminuindo progressivamente o seu volume
Pressione FADER quando desejar começar a diminuir.
«▮▮►» piscará no visor, e o volume da leitura começará diminuir-se por 5 segundos antes do modo de pausa ser activado.

Para reiniciar a leitura aumentando progressivamente o seu volume
Pressione FADER.
«◄▮▮» piscará no visor, e a leitura recomeçará tendo o seu som aumentado progressivamente durante 5 segundos.

Inserçao de espaços em branco entre as músicas – Espaçamento automático

Pode-se inserir um espaço em branco de 3 segundos entre as músicas. Esta função de inserção de espaços em branco permitirá a busca de músicas quando da utilização de decks de cassete com a função de busca automática.

Antes de iniciar a leitura, premir AUTO SPACE. A indicação «AUTO SPACE» será visualizada no visor.
Um espaço em branco de 3 segundos será inserido entre as músicas.

Para cancelar a função de espaçamento automático
Premir AUTO SPACE duas vezes para apagar a indicação «AUTO SPACE» do visor.

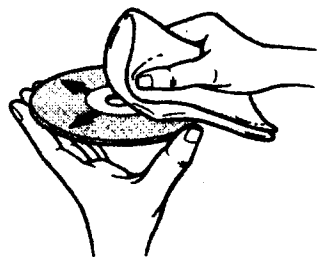
Maintenance

Cleaning Your Unit

Clean the cabinet, panel and controls with a soft cloth lightly moistened with a mild detergent solution. Do not use any type of abrasive pad, scouring powder or solvent such as alcohol or benzine.

Cleaning Discs

When a disc becomes dirty, clean it with a cleaning cloth. Wipe the disc from the center out.



Do not use solvents such as benzine, thinner, commercially available cleaners or anti-static spray intended for analog discs.

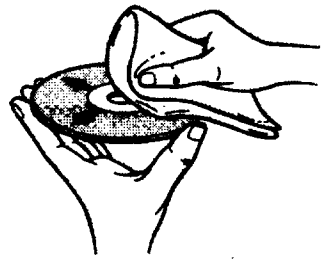
Entretien

Nettoyage de l'appareil

Nettoyer l'appareil, le panneau et les commandes à l'aide d'un linge doux, légèrement trempé dans une solution à détergent doux. Ne pas utiliser de tampon abrasif, poudre décapante ou solvant, tel qu'alcool ou benzine.

Nettoyage des disques

Si un disque est souillé, le nettoyer avec un linge en frottant du centre vers la périphérie.



Ne pas utiliser de solvant, tel que benzine, diluant pour peinture, produit de nettoyage en vente dans le commerce ou produit anti-électricité statique en vaporisateur, destiné aux disques analogiques.

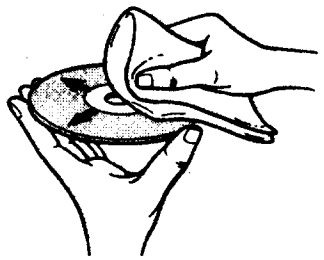
Mantenimiento

Limpieza de la unidad

Limpie la caja, el panel, y los controles con un paño suave ligeramente humedecido en una solución poco concentrada de detergente. No emplee ningún tipo de estropajo, polvos abrasivos, ni disolventes tales como alcohol o bencina.

Limpieza de los discos

Cuando se ensucie el disco, límpielo con un paño de limpieza. Hágalo desde el centro hacia afuera.



No emplee disolventes tales como bencina o diluidor de pintura, ni limpiadores o rociadores antiestáticos destinados a los discos analógicos.

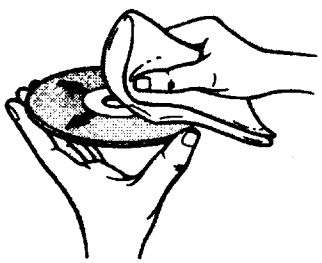
Manutençao

Limpeza do aparelho

Limpe o exterior, o painel e os controles com um pano suave macio levemente humedecido com uma solução de detergente suave. Não utilize nenhum tipo de escova abrasiva, pó de limpeza, ou solventes tais como álcool ou benzina.

Limpeza dos discos

Quando o disco estiver sujo, limpe-o com um pano de limpeza.
Esfregue o disco do centro para o exterior.



Não utilize solventes, tais como benzina, diluentes, limpadores ou sprays anti-estáticos para discos de gravação analógica.

Regulations

DANGER
Invisible laser radiation when open and interlock failed or defeated. Avoid direct exposure to beam.

CAUTION
Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

Laser component in this product is capable of emitting radiation exceeding the limit for Class 1.

Note
This appliance conforms with EEC Directives 76/889 and 82/499 regarding interference suppression.

CLASS 1
LASER PRODUCT

This Compact Disc player is classified as a CLASS 1 LASER product.
The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the rear exterior.

NOTICE FOR THE CUSTOMERS IN THE UNITED KINGDOM

IMPORTANT
The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
Blue: Neutral
Brown: Live
As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows:
The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

Réglementations

DANGER
Radiations invisibles du laser en cas d'ouverture et de défaillance ou de mise hors service du dispositif de verrouillage. Eviter toute exposition directe au faisceau.

ATTENTION
Un emploi des commandes, des réglages et une exécution des démarches, contraires aux explications de ce manuel risquent d'occasionner une exposition à des radiations dangereuses.

Le laser de cet appareil peut émettre des radiations supérieures à la limite de la classe 1.

Remarque
Cet appareil est conforme aux Directives 76/889 et 82/499 de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

CLASS 1
LASER PRODUCT

Ce lecteur de disque compact fait partie des produits laser de la CLASSE 1.
La mention CLASS 1 LASER PRODUCT est située sur l'arrière de l'appareil.

Reglamentación

PELIGRO
Radiación lasérica invisible al abrir si falla o se anula el interbloqueo.
Evite la exposición directa al haz.

PRECAUCIÓN
El empleo de controles, los ajustes, o los procedimientos que no se hayan especificado aquí puede resultar en exposición peligrosa a radiación.

El componente lasérico de este producto es capaz de emitir radiación que sobrepase el límite para la clase 1.

Nota
Este aparato cumple las normas 76/889 y 82/499 de la CEE relativas a la supresión de interferencias.

CLASS 1
LASER PRODUCT

Este reproductor de discos compactos está clasificado como producto lasérico de clase 1.
La etiqueta CLASS 1 LASER PRODUCT se encuentra en la parte posterior exterior.

Regulamentos

PERIGO
O laser emite uma radiação invisivel que é perigosa se a unidade estiver aberta e a trava inoperante ou avariada.
Evite exposição directa ao feixe.

ATENÇÃO
O uso dos comandos, regulagens ou procedimentos além dos especificados neste manual pode resultar em exposição perigosa a radiações.

O componente laser deste aparelho é capaz de emitir radiações superiores ao limite da Classe 1.

Nota
Este aparelho cumpre as normas dos regulamentos nº 76/889 e nº 82/499 da CEE relativos à supressão de interferências.

CLASS 1
LASER PRODUCT

Este leitor de Discos Compactos é classificado como aparelho CLASSE LASER 1.
A etiqueta CLASS 1 LASER PRODUCT localiza-se na parte externa traseira.

Specifications

Especificaciones (Consulte la pagina 52.)
Especificaçoes (vide página 53).

Compact disc player

Frequency response	2 Hz – 20 kHz ± 0.5 dB
Signal to noise ratio	More than 100 dB
Dynamic range	More than 95 dB
Harmonic distortion	Less than 0.003 %
Channel separation	More than 98 dB

Outputs

LINE OUT (FIXED) (phono jacks)	Output level 2 V (at 50 kilohms) Load impedance over 10 kilohms
DIGITAL OUT (OPTICAL) (optical output connector)	Wave length 660 nm Output level −18 dBm
HEADPHONES (stereo phone jack)	Output level max. 15 mW
	Load impedance 32 ohms

General

Power requirements	Model for Continental Europe 220 V AC (or 240 V AC adjustable by Sony personnel), 50/60 Hz Model for the United Kingdom 240 V AC (or 220 V AC adjustable by Sony personnel), 50/60 Hz Model for other countries 110 – 120 or 220 – 240 V AC adjustable, 50/60 Hz
Power consumption	12 W
Dimensions (approx., including projections)	355 × 93 × 310 mm (w/h/d) (14 × 3 3/4 × 12 1/4 inches)
Weight (approx.)	3.5 kg (7 lbs 11 oz)

Supplied accessories

Audio cord	1 (2 phono plugs – 2 phono plugs)
Remote commander	1
Sony SUM-3 (NS) batteries	2

Remote commander

Remote control system	Infrared control
Power requirements	3 V DC with two R6 (size AA) batteries
Dimensions	Approx. 67 × 20 × 175 mm (w/h/d) (2 5/8 × 13/16 × 7 inches)
Weight	Approx. 135 g (4 oz) Including batteries

Design and specifications subject to change without notice.

Optional accessory
Optical cable POC-15

Spécifications

Especificaciones (Consulte la página 52.)
Especificações (vide página 53).

Lecteur de disque compact

Réponse de fréquence	2 Hz – 20 kHz ± 0,5 dB
Rapport signal/bruit	Plus de 100 dB
Plage dynamique	Plus de 95 dB
Distorsion harmonique	Moins de 0,003 %
Séparation des canaux	Plus de 98 dB

Sorties

LINE OUT (FIXED) (prises coaxiales phono)	Niveau de sortie 2 V (à 50 kilohms) Impédance de charge supérieure à 10 kilohms
DIGITAL OUT (OPTICAL) (connecteur de sortie optique)	Longueur d'onde 660 nm Niveau de sortie −18 dBm
HEADPHONES (prise stéréophonique stéréo)	Niveau de sortie max. 15 mW
	Impédance de charge 32 ohms

Données générales

Alimentation	Modèle pour Europe continentale Secteur 220 V (ou 240 V, ajustable par personnel Sony), 50/60 Hz Modèle pour Royaume-Uni Secteur 240 V (ou 220 V, ajustable par personnel Sony), 50/60 Hz Modèle pour autres pays Secteur 110 – 120 ou 220 – 240 V, ajustable, 50/60 Hz
Consommation	12 W
Dimensions hors tout (Env.)	355 × 93 × 310 mm (l/h/p) (14 × 3 3/4 × 12 1/4 pouces)
Poids (Env.)	3,5 kg (7 livres 11 onces)

Accessoires fournis

Cordon de signal audio	1 (2 fiches coaxiales phono – 2 fiches coaxiales phono)
Télécommande	1
Piles Sony SUM-3(NS)	2

Télécommande

Système de transmission	Par rayon infrarouge
Alimentation	Courant continu 3 V par 2 piles R6 (format AA)
Dimensions	Env. 67 × 20 × 175 mm (l/h/p) (2 3/4 × 13/16 × 7 pouces)
Poids	Env. 135 g (4 onces) piles comprises

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Accessoire en option
Câble optique POC-15

Especificaciones

Specifications (See page 50.)
Specifications (Voir en page 51.)

Reproductor de discos compactos

Respuesta en frecuencia	2 Hz – 20 kHz ± 0,5 dB
Relación señal/ruido	Más de 100 dB
Gama dinámica	Más de 95 dB
Distorsión armónica	Menos del 0,003 %
Separación entre canales	Más de 98 dB

Salidas

LINE OUT (FIXED) (tomas fono)	Nivel de salida de 2 V (a 50 kilohmios) Impedancia de carga superior a 10 kilohmios
DIGITAL OUT (OPTICAL) (conector de salida óptica)	Longitud de onda de 660 nm Nivel de salida de −18 dBm
HEADPHONES (toma telefónica estéreo)	Nivel máx. de salida de 15 mW
	Impedancia de carga de 32 ohmios

Generalidades

Alimentación	Modelo para Europa continental 220V CA (o 240 V CA ajustable por personal autorizado por Sony), 50/60 Hz Modelo para el Reino Unido 240 V CA (o 220 V CA ajustable por personal autorizado por Sony), 50/60 Hz Modelo para otros países 110 – 120 o 220 – 240 V CA, ajustable, 50/60 Hz
Consumo	12 W
Dimensiones (aprox., incluyendo salientes)	355 × 93 × 310 mm (an/al/prf)
Peso (aprox.)	3,5 kg

Accesorios suministrados

Cable para audio	1 (2 clavijas fono – 2 clavijas fono)
Control remoto	1
Pilas SUM-3(NS) Sony	2

Control remoto

Sistema de control remoto	Por rayos infrarrojos
Alimentación	3V CC con dos pilas R6 (tamaño AA)
Dimensiones	Aprox. 67 × 20 × 175 mm (an/al/prf)
Peso	Aprox. 135 g Incluyendo las pilas

Diseño y especificaciones sujetos a cambio sin previo aviso.

Accesorio opcional
Cable óptico POC-15

Especificações

Specifications (See page 50.)
Spécifications (Voir en page 51.)

Leitor de discos compactos

Resposta em frequência	2 Hz – 20 kHz ± 0,5 dB
Relação sinal/ruído	Mais de 100 dB
Amplitude dinâmica	Mais de 95 dB
Distorção harmónica	Menos de 0,003 %
Separação de canais	Mais de 98 dB

Saídas

LINE OUT (FIXED) (tomadas RCA)	Nível de saida 2 V (a 50 kilohms) Impedância de carga superior a 10 kilohms
DIGITAL OUT (OPTICAL) (conector p/ saída de sinais ópticos)	Comprimento da onda 660 nm Nível de saida – 18 dBm
HEADPHONES (tomada RCA estéreo)	Nível máximo de saída 15 mW
	Impedância de carga de 32 ohms

Generalidades

Alimentação	Modelo para a Europa continental 220 V CA (ou 240 V CA, ajustável por técnicos da Sony), 50/60 Hz Modelo para o Reino Unido 240 V CA (ou 220 V CA, ajustável por técnicos da Sony), 50/60 Hz Modelo para os outros paises 110 – 120 ou 220 – 240 V CA ajustável, 50/60 Hz
Consumo	12 W
Dimensões (aprox.) incluindo partes salientes	355 × 93 × 310 mm (l/a/p)
Peso (aprox.)	3,5 kg

Acessórios fornecidos

Cabo de sinais de áudio	1 (2 fichas RCA – 2 fichas RCA)
Telecomando	1
Pilhas Sony SUM-3 (NS)	2

Telecomando

Sistema de comando à distância	Controle infra-vermelho
Alimentação	3 V CC com duas pilhas R6 (tamanho AA)
Dimensões	Aprox. 67 × 20 × 175 mm (l/a/p)
Peso	Aprox. 135 g incluindo as pilhas

Design e especificações sujeitos a alterações sem aviso prévio.

Acessório opcional
Cabo óptico POC-15

Troubleshooting Guide

Guía para la solución de problemas (Consulte la página 56.)
Guia para soluçao de problemas (vide página 57).

Before going through the check list below, first refer back to the connections and operating procedures.

Should any problem persist after you have made these checks, consult your nearest Sony service facility.

Symptom	Cause	Remedy
The disc tray does not close.	The disc is not placed correctly.	Place the disc correctly on the disc tray.
Play does not start.	Dirty disc.	Clean the disc.
	The disc is inserted upside down.	Insert the disc with the printed side up.
	▮▮ is engaged.	Press ▮▮ again to release it.
	Moisture condensation.	Leave the player turned on for approximately one hour.
Sound is not heard.	Loose connection.	Insert the plug firmly.
	Connection is incorrect.	Check the connection refering to "Connecting the CD Player".
Play does not begin from the first selection.	The player is in the PROGRAM or SHUFFLE mode.	Press CONTINUE.
Play begins only by turning on the power.	A disc is in the tray.	—
The remote commander does not operate the unit.	The batteries are run down.	Replace both batteries.
	The remote commander is not pointed at the remote sensor.	Point the remote commander at the sensor.
	There is an obstacle between the remote commander and the unit.	Remove the obstacle.
	The remote commander is too far from the unit.	Move closer.
Any operation is not possible.	The internal control program may not run.	Turn off the power and turn it on again.

Guide de dépannage

Guia para la solucion de problemas (Consulte la página 56.)
Guia para soluçao de problemas (vide página 57).

Avant de passer en revue la liste suivante, vérifier à nouveau les connexions et les démarches d'exploitation.

Si la défaillance subsiste après cet examen, prière de consulter le centre de service Sony le plus proche.

Symptôme	Cause	Remède
Le plateau du disque ne se referme pas.	Le disque n'est pas placé correctement.	Poser correctement le disque sur le plateau.
La lecture ne commence pas.	Le disque est souillé.	Nettoyer le disque.
	Le disque est installé à l'envers.	Diriger l'étiquette du disque vers le haut.
	La touche ▮▮ est enclenchée.	Appuyer à nouveau sur ▮▮ pour la libérer.
	Condensation d'humidité.	Laisser l'appareil sous tension pendant 1 heure environ.
Le son est inaudible.	Connexions relâchées.	Insérer les fiches à fond dans les prises.
	Connexions défectueuses.	Vérifier les branchements en consultant "Connexion du lecteur de disque compact".
La lecture ne commence pas à la première plage.	Le lecteur est en mode de lecture programmée ou aléatoire.	Appuyer sur CONTINUE pour repasser au mode de lecture normale.
La lecture commence dès la mise sous tension.	Un disque est inséré dans le plateau.	—
La télécommande n'agit pas sur l'appareil.	Les piles sont épuisées.	Remplacer les deux piles.
	La télécommande n'est pas pointée vers le capteur de télécommande.	Diriger la télécommande vers le capteur.
	Un obstacle se trouve entre la télécommande et l'appareil.	Enlever l'obstacle en question.
	La télécommande est trop éloignée de l'appareil.	L'approcher.
Aucune exploitation n'est possible.	Le programme de contrôle interne ne fonctionne pas.	Mettre hors tension, puis à nouveau sous tension.

Guía para la solución de problemas

Troubleshooting Guide (See page 54.)
Guide de dépannage (Voir en page 55.)

Antes de consultar la tabla siguiente, revise las conexiones y consulte los procedimientos de operación.

Si el problema aún persiste después de haber realizado estas revisiones, consulte a un centro de reparación Sony.

Síntoma	Causa	Solución
La bandeja del disco no se cierra.	El disco no está correctamente colocado.	Colóquelo correctamente en la bandeja del disco.
La reproducción no se inicia.	El disco está sucio.	Límpielo.
	Ha insertado el disco con la cara impresa hacia abajo.	Colóquelo con la cara impresa hacia arriba.
	El botón ▮▮ está enganchado.	Presiónelo para desengancharlo.
	Se ha condensado humedad.	Deje encendido el reproductor durante aproximadamente una hora.
No se oye sonido.	Conexiones flojas.	Inserte firmemente las clavijas.
	Conexión incorrecta.	Revise la conexión consultando "Conexión del reproductor de discos compactos".
La reproducción no se inicia desde la primera canción.	El reproductor está en los modos PROGRAM o SHUFFLE.	Presione CONTINUE.
La reproducción se inicia con sólo conectar la alimentación.	Hay un disco colocado en la bandeja.	—
El control remoto no gobierna la unidad.	Las pilas están agotadas.	Reemplace ambas pilas.
	El control no está apuntado hacia el sensor remoto.	Apunte hacia él.
	Existe un obstáculo entre el control remoto y la unidad.	Elimínelo.
	El control remoto está demasiado lejos de la unidad.	Acérquelo a ella.
No es posible ninguna operación.	Es posible que no funcione el programa del control interno.	Desconecte y vuelva a conectar la alimentación.

Guia para solução de problemas

Troubleshooting Guide (See page 54.)
Guide de dépannage (Voir en page 55.)

Antes de iniciar as verificações listadas abaixo, veja antes as instruções para efectuar as ligações e os procedimentos para a operação correcta do aparelho.

Se algum problema persistir após a verificação dos pontos abaixo listados, consulte o seu centro técnico Sony mais próximo.

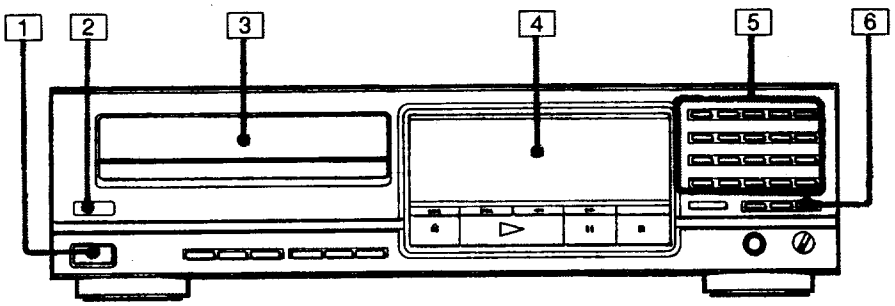
Problema	Causa	Solução
A bandeja do disco não se fecha.	O disco não está colocado correctamente.	Coloque o disco correctamente na bandeja.
Leitura não se inicia.	Disco sujo.	Limpe o disco.
	O disco está inserido com o lado impresso para baixo.	Insira o disco com o lado impresso virado para cima.
	▮▮ está activado.	Premir novamente para liberá-la.
	Condensação da humidade.	Mantenha o leitor ligado por cerca de uma hora.
Ausência do som.	Ligações frouxas.	Insira firmemente as fichas.
	Ligações incorrectas.	Verifique as ligações consultando «Ligação do leitor de discos compactos».
A leitura não se inicia desde a primeira música.	O leitor está em modo de leitura programada, aleatória, de edição.	Premir CONTINUE para retornar ao modo de leitura normal.
A leitura se inicia apenas com o ligar da corrente.	Há um disco na bandeja.	—
O telecomando não controla o aparelho.	As pilhas estão fracas.	Troque ambas pilhas por novas.
	O telecomando não está apontado para o sensor remoto.	Aponte o telecomando ao sensor.
	Há um obstáculo entre o telecomando e o aparelho.	Retire o obstáculo
	O telecomando está muito longe do aparelho.	Aproxime-se do aparelho.
Não é possível efectuar nenhuma operação.	O programa de controle interno não pôde ser activado	Desligue a alimentação e ligue-a novamente.

Location of Controls

Emplacement des commandes

Front Panel

Panneau frontal



Refer to the pages indicated in ● for details.

1 POWER switch ●
2 Remote sensor ●
3 Disc tray ●
4 Display window ●
5 Numeric buttons ●
6 CLEAR (program clear) button ●
7 HEADPHONE LEVEL control
8 CHECK (program check) ●
9 HEADPHONE jack
10 >20 (over 20) button ●
11 FADER (FADE IN/FADE OUT) button ●
12 EDIT/TIME FADE button ●, ●
13 ■ (stop) button ●
14 ▮▮ (pause) button ●
15 ◀◀ ▶▶ (manual search) buttons ●
16 ▶ (play) button ●
17 ⏮ ⏭ (AMS*) buttons ●
18 ⏏ (OPEN/CLOSE) button ●
19 PLAY MODE buttons
PROGRAM button ●
SHUFFLE button ●
CONTINUE/SINGLE button ●
20 REPEAT button ●
21 AUTO SPACE (auto space) button ●
22 TIME button ●

* AMS is an abbreviation of Automatic Music Sensor.

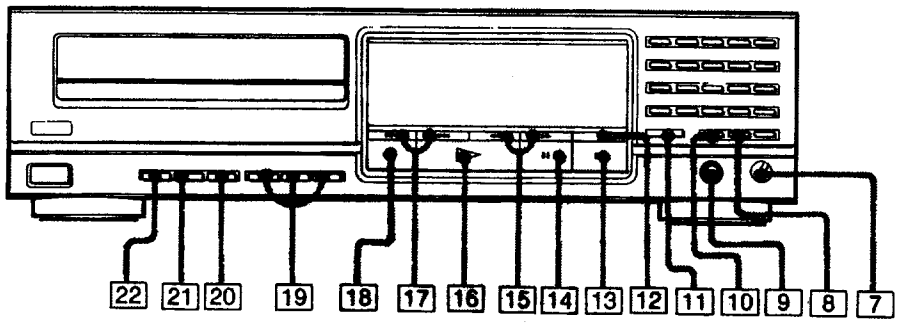
Pour les détails, prière de consulter les pages indiquées dans un cercle ●.

1 Interrupteur d'alimentation (POWER) ●
2 Capteur de télécommande ●
3 Plateau du disque ●
4 Panneau d'affichage ●
5 Touches numériques ●
6 Touche d'annulation de programme (CLEAR) ●
7 Réglage de niveau au casque (HEADPHONE LEVEL)
8 Touche de contrôle de programmation (CHECK) ●
9 Prise de casque (HEADPHONES)
10 Touche au-delà de 20 (>20) ●
11 Touche d'entrée/sortie en fondu (FADER FADE IN/FADE OUT) ●
12 Touche de montage/fondu horaire (EDIT/TIME FADE) ●, ●
13 Touche d'arrêt (■) ●
14 Touche de pause (▮▮) ●
15 Touches de recherche manuelle (◀◀ ▶▶) ●
16 Touche de lecture (▶) ●
17 Touches de recherche automatique de plage ⏮ ⏭ (AMS*) ●
18 Touche d'ouverture/fermeture (⏏) ●
19 Touches de mode de lecture (PLAY MODE)
Touche de programmation (PROGRAM) ●
Touche de lecture aléatoire (SHUFFLE) ●
Touche de lecture continue/simple (CONTINUE/SINGLE) ●
20 Touche de répétition (REPEAT) ●
21 Touche d'espacement automatique (AUTO SPACE) ●
22 Touche heure (TIME) ●

* AMS est une abréviation de capteur automatique de musique

Ubicación de los controles

Panel frontal



Para los detalles, refiérase a las páginas indicadas en ●.

1 Interruptor de alimentación (POWER) ●
2 Sensor remoto ●
3 Bandeja del disco ●
4 Ventanilla visualizadora ●
5 Botones numéricos ●
6 Botón de borrado del programa (CLEAR) ●
7 Control de nivel de salida de auriculares (HEADPHONE LEVEL)
8 Botón de verificación del programa (CHECK) ●
9 Toma de auriculares (HEADPHONES)
10 Botón de más de 20 (> 20) ●
11 Botón de desvanecimiento/aumento gradual (FADER FADE IN/FADE OUT) ●
12 Botón de edición/desvanecimiento en tiempo (EDIT/TIME FADE) ●, ●
13 Botón de parada (■) ●
14 Botón de pausa (▮▮) ●
15 Botones de búsqueda manual (◀◀ ▶▶) ●
16 Botón de reproducción (▶) ●
17 Botones del AMS* (▮◀◀ ▶▶▮) ●
18 Botón de apertura/cierre (⏏) ●
19 Botones de modo de reproducción (PLAY MODE)
Botón de reproducción programada (PROGRAM) ●
Botón de reproducción aleatoria (SHUFFLE) ●
Botón de reproducción continua/única (CONTINUE/SINGLE) ●
20 Botón de repetición (REPEAT) ●
21 Botón de separación automática (AUTO SPACE) ●
22 Botón de hora (TIME) ●

* AMS es la abreviatura de Automatic Music Sensor: sensor automático de canciones

Localizaçao dos controles

Painel frontal

Consulte as páginas indicadas nos círculos pretos ● para mais detalhes.

1 Interruptor POWER de alimentação ●
2 Sensor remoto ●
3 Bandeja do disco ●
4 Visor ●
5 Teclas numéricas ●
6 Tecla CLEAR de anulação do programa ●
7 Controle HEADPHONE LEVEL de linha de saída/volume dos auscultadores
8 Tecla CHECK de verificação do programa ●
9 Tomada HEADPHONES para auscultadores
10 Tecla >20 (mais de 20) ●
11 Tecla FADER (FADE IN/FADE OUT) de diminuição e aumento progressivo do som ●
12 Tecla EDIT/TIME FADE de edição/diminuição temporizada ●, ●
13 Tecla ■ de paragem ●
14 Tecla ▮▮ de pausa ●
15 Teclas ◀◀ ▶▶ de busca manual ●
16 Tecla ▶ de leitura ●
17 Teclas ▮◀◀ ▶▶▮ AMS* ●
18 Tecla ⏏ de abertura e fechamento ●
19 Teclas PLAY MODE de modo de leitura
Tecla PROGRAM de leitura programada ●
Tecla SHUFFLE de leitura aleatória ●
Tecla CONTINUE/SINGLE de retorno à leitura normal/leitura única ●
20 Tecla REPEAT de repetição ●
21 Tecla AUTO SPACE de espaçamento automático ●
22 Tecla TIME de tempo ●

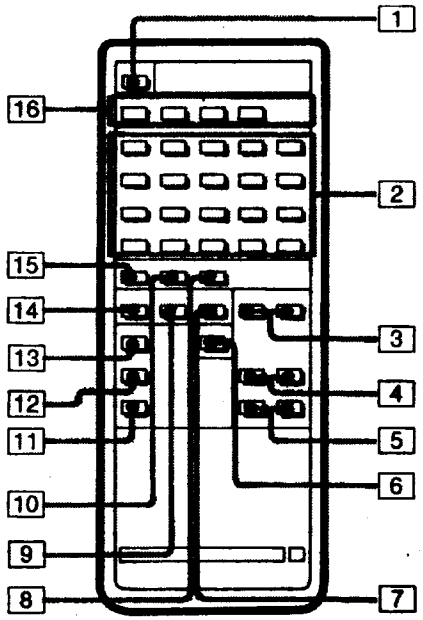
* AMS é abreviação de Sensor Automático de Música

Location of controls

Emplacement des commandes

Remote Commander

Télécommande



Refer to the pages indicated in ● for details

1 ⏏ (open/close) button ●
2 Numeric buttons ●
3 ⏮ ⏭ AMS buttons ●
4 ◀◀ ▶▶ (manual search) buttons ●
5 ◀◀ ▶▶ SLOW (low speed manual search) buttons ●
6 FADER (FADE IN/FADE OUT) button ●
7 TIME button ●
8 CLEAR (program clear) button ●
9 A ↔ B repeat button ●
10 CHECK button ●
11 ■ (stop) button ●
12 ❚❚ (pause) button ●
13 ▶ (play) button ●
14 CLEAR/REPEAT (A ↔ B repeat clear/repeat) button ●
15 >20 (over 20) button ●
16 PLAY MODE buttons
PGM (program) button ●
SHUFFLE button ●
CONTINUE button ●
SINGLE button ●

Pour les détails, prière de consulter les pages indiquées dans un cercle ●.

1 Touche d'ouverture/fermeture (⏏) ●
2 Touches numériques ●
3 Touche de recherche automatique de plage (⏮ ⏭ AMS) ●
4 Touches de recherche manuelle (◀◀ ▶▶) ●
5 Touches de recherche manuelle au ralenti (◀◀ ▶▶ SLOW) ●
6 Touche d'entrée/sortie en fondu (FADER FADE IN/FADE OUT) ●
7 Touche heure (TIME) ●
8 Touche d'annulation de programme (CLEAR) ●
9 Touche de répétition A ↔ B ●
10 Touche de vérification (CHECK) ●
11 Touche d'arrêt (■) ●
12 Touche de pause (❚❚) ●
13 Touche de lecture (▶) ●
14 Touche d'annulation/répétition A ↔ B (CLEAR/REPEAT) ●
15 Touche au-delà de 20 (>20) ●
16 Touches de mode de lecture (PLAY MODE)
Touche de lecture programmée (PGM) ●
Touche de lecture aléatoire (SHUFFLE) ●
Touche de lecture continue (CONTINUE) ●
Touche de lecture simple (SINGLE) ●

Ubicación de los controles

Localizaçao des controles

Control remoto

Telecomando

Para los detalles, refiérase a las páginas indicadas en ●.

1 Botón de apertura/cierre (⏏) ●
2 Botones numéricos ●
3 Botones del AMS (⏮ ⏭ AMS) ●
4 Botones de búsqueda manual (◀◀ ▶▶) ●
5 Botones de búsqueda manual a baja velocidad (◀◀ ▶▶ SLOW) ●
6 Botón de desvanecimiento/aumento gradual (FADER FADE IN/FADE OUT) ●
7 Botón de hora (TIME) ●
8 Botón de borrado de programa (CLEAR) ●
9 Botón de repetición de A ↔ B ●
10 Botón de verificación (CHECK) ●
11 Botón de parada (■) ●
12 Botón de pausa (▮▮) ●
13 Botón de reproducción (▶) ●
14 Botón de borrado de repetición de A ↔ B/repetición (CLEAR/REPEAT) ●
15 Botón de más de 20 (>20) ●
16 Botones de modo de reproducción (PLAY MODE)
Botón de reproducción programada (PGM) ●
Botón de reproducción aleatoria (SHUFFLE) ●
Botón de reproducción continua (CONTINUE) ●
Botón de reproducción única (SINGLE) ●

Consulte as páginas indicadas nos círculos pretos ● para mais detalhes.

1 Tecla ⏏ de abertura/fechamento ●
2 Teclas numéricas ●
3 Teclas ⏮ ⏭ AMS ●
4 Teclas ◀◀ ▶▶ de busca manual ●
5 Teclas ◀◀ ▶▶ SLOW de busca manual lenta ●
6 Tecla FADER (FADE IN/FADE OUT) de diminuição e aumento progressivo do som ●
7 Tecla TIME do tempo de duração ●
8 Tecla CLEAR de anulação do programa ●
9 Tecla de repetição A ↔ B ●
10 Tecla CHECK de verificação ●
11 Tecla ■ de paragem ●
12 Tecla ▮▮ de pausa ●
13 Tecla ▶ de leitura ●
14 Tecla CLEAR/REPEAT (anulação da repetição A ↔ B/repetição) ●
15 Tecla >20 (mais de 20) ●
16 Teclas PLAY MODE de modo de leitura
Tecla PGM de leitura programada ●
Tecla SHUFFLE de leitura aleatória ●
Tecla CONTINUE de retorno à leitura normal ●
Tecla SINGLE de leitura única ●